

# El Correo

PUBLICACION DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS

UNESCO

PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA



## La eterna víctima de la guerra : EL NIÑO

**L**OS niños, como es lógico, nunca pueden ganar una guerra, y, en realidad, todas las guerras son contra ellos. La mera existencia de un tanque o de un cañón significa menos azadones, guadañas o tractores, y, en definitiva, menos alimento para la infancia. Aun antes de que haya sonado el primer tiro sobre el campo de batalla, la aritmética de la guerra ha privado ya a los niños de la atención que se les debe y, lo que es más grave, de quienes tienen el deber de atender a su subsistencia; ha movilizado a sus padres, a los productores del pan que comen, del combustible con que se

calientan y de la teja bajo que se guarecen. Cuando la contienda ha terminado, no son los muertos los que cuentan sus muertos, son los niños los que establecen sus pérdidas y, finalmente, pagan por ellas, pagan por todas las guerras del mundo. Así, mientras toda la humanidad no se sienta asqueada definitivamente de la guerra, mientras sobreviva la menor posibilidad de que pueda reproducirse, no ha de cejarse en impedirle el camino por todos los medios. Si se quiere saber cual son algunos de aquellos a los que en la actualidad se recurre, véanse las páginas 5, 6 y 7 del presente número.



Una de las Organizaciones no gubernamentales que colaboran con la UNESCO es el INSTITUTO INTERNACIONAL DEL TEATRO (I.I.T.) entidad formada, entre otros fines, para estimular la creación de Centros Nacionales de Teatro en los países representados en nuestra Organización. El más próximo, el I.I.T. celebrará en París su tercer Congreso Anual coincidiendo con una conferencia y una exposición de la arquitectura teatral en diversas naciones. En esta foto vemos a M. René Thomas, secretario de la Exposición y a M. Pierre Sonrel, arquitecto parisiño, revisando los planos y modelos que se exhibirán al público.

**D**URANTE el último siglo, los intereses comunes de la humanidad dieron origen a la constitución de más de 1.000 organizaciones internacionales en el mundo entero. Más de 900 de ellas son organismos desprovistos de carácter gubernamental. Comprenden agrupaciones confesionales y profesionales: de filósofos y educadores; de profesores y abogados; de organizaciones juveniles y femeninas.

Las Naciones Unidas trabajan hoy en estrecha colaboración con muchos de esos organismos independientes por medio de sus instituciones especializadas, la O.M.S., la O.A.A. y la UNESCO. En la actualidad, 100 organizaciones no gubernamentales, independientes, actúan disfrutando de acuerdos consultivos con la Unesco y poniendo su trabajo y conocimientos especializados al servicio de la realización del programa de la Organización. Y, así, encuentran en ésta el terreno propicio para desarrollar sus finalidades, por diversas que sean las materias que aborden y persigan: arquitectura, música popular, filosofía, problemas coloniales, psicología aplicada o legislación feminista.

La Unesco, por ejemplo, se propone proteger los derechos de autor y, al mismo tiempo, fomentar la libre circulación de las ideas. Se necesitaba el consejo de los especialistas en los problemas mundiales que derivan del derecho de autor, para poder llevar a la práctica alguna resolución eficaz. La Asociación Literaria y Artística Internacional fundada en Francia en 1878, trabajando en colaboración con la Unesco, celebró reuniones de sus comités nacionales y preparó un informe sobre la extensión del reconocimiento mundial del derecho de autor, como información para los estados miembros de la Unesco. Con estos informes a su disposición, la Unesco se halla ya preparada para organizar una conferencia mundial sobre ese derecho, en la cual puedan allanarse la serie de dificultades jurídicas que en el terreno internacional dejan desvalidos a los autores y dificultan el libre intercambio de sus obras.

Los acuerdos consultivos permiten a las organizaciones independientes enviar observadores a las Conferencias Generales de la Unesco, participar en las reuniones y conferencias técnicas

convocadas por ella sobre temas que les interesan, y cooperar en la labor de los Comités Asesores de la Organización. Pero lo esencial, en la labor que desarrollan conjuntamente la Unesco y esas agrupaciones no gubernamentales, es el hecho que una y otras persiguen objetivos comunes. A ello se debe que cierto número de organizaciones femeninas internacionales someterían informes especiales a una conferencia de la Unesco consagrada al estudio de los problemas que plantea el reconocimiento, en favor de la mujer, de la igual de posibilidades de ambos sexos ante la enseñanza. Algunas de esas agrupaciones propusieron resoluciones, en el sentido de que la Unesco debería promover que los gobiernos estimularan la organización de una orientación educativa y profesional destinada a todos por igual, que no fuera en perjuicio de la mujer. Resoluciones de este tipo han permitido al mundo progresos como el que representa el sufragio femenino. La labor de estas entidades, realizada actualmente bajo los auspicios de la Unesco, se extenderá, a través de los gobiernos, a otros países, además de aquellos ya actualmente beneficiados por su labor.

La Conferencia de Estudios Internacionales, que trabaja con una subvención de la Unesco, está preparando una serie de monografías que lleva por título « Modos de Vida », y ha concluido ya estudios culturales acerca de doce países, de un total de diecisiete. La Oficina Internacional de Universidades, que se está constituyendo bajo los auspicios de la Unesco, será muy pronto una organización independiente con relaciones consultivas, que servirá como centro de intercambio de informaciones académicas para las universidades del mundo entero.

Una de las primeras condiciones que se requieren para que una organización pueda trabajar sobre la base de acuerdos consultivos con la Unesco es que sea una entidad auténticamente internacional por su alcance y que persiga objetivos que estén de acuerdo con los principios generales de la Constitución de la Unesco. Así, una de las Comisiones de la Unión Interparlamentaria está trabajando con la Organización para estudiar y mejorar la redacción de los libros de texto, que tantas veces ha sido, en el pasado, el origen de prejuicios nacionales.

# LA UNESCO CAMPO COMUN DE INTERESES INTERNACIONALES

**U**NO de los acontecimientos que tendrán lugar en ocasión de la **CONFERENCIA GENERAL DE LA UNESCO EN FLORENCIA** será la reunión de las 100 entidades internacionales de carácter no gubernamental que colaboran con la UNESCO para el cumplimiento de su programa.

De qué modo encuentran en la UNESCO estos organismos el terreno propicio y común para sus investigaciones privadas y el desarrollo de sus recursos, se relatará en estas páginas de «EL CORREO» mediante una serie de artículos especiales cuya publicación se inicia en este número.

En ciertos casos, la Unesco ha fomentado la creación de organismos federativos superiores. Uno de esos organismos, el Consejo Internacional de Filosofía y Ciencias Humanas, se fundó en 1949. Algunas de las organizaciones que forman parte de él están constituidas por pequeños grupos que representan aspectos limitados de los estudios culturales. ¿Qué interés puede ofrecer un Diccionario de Términos de Derecho Internacional? Ningún acuerdo legal puede establecerse si los juriconsultos de las diversas naciones atribuyen, en las traducciones, distintos significados a la misma palabra.

La Federación Internacional de Sociedades de Estudios Clásicos está trabajando en la realización de uno de los proyectos capitales de la Unesco: la traducción de obras maestras, y ha presentado ya una lista de textos griegos y latinos, con las traducciones existentes y la bibliografía sobre sus autores.

Pero objetivos tan amplios como los que se propone la Unesco no pueden

realizarse por sí solas las agrupaciones especializadas, porque las resoluciones afectan a distintos credos, profesiones y costumbres. Desde el Consejo Mundial de Iglesias, que ha celebrado una conferencia en Ginebra para elaborar planes en favor del desarme internacional, hasta el Instituto Internacional del Teatro, que está estableciendo Centros Nacionales del Teatro en sus naciones miembros, para fomentar el libre intercambio de obras e información teatral, las organizaciones no gubernamentales contribuyen a dar forma concreta a los objetivos de la Unesco.

La labor de estas 100 organizaciones internacionales es tan varia y especializada como lo son las formas del interés, del pensamiento y del trabajo humanos. La esencia misma de sus intereses es la que impone esa cooperación internacional, y en las resoluciones de la Unesco, encaminadas a obtener una paz viva, una paz de trabajo — que no es la simple ausencia de la guerra — encuentran un terreno común donde arraigar y proliferarse.

## Dos pérdidas sensibles para la PAZ UNIVERSAL

### LEON BLUM



**C**UANDO León Blum entró, en 1919, en la Cámara de los Diputados, tenía 47 años y era considerado, por el público restringido que sólo conocía su obra, como uno de esos escritores que por entonces se proclamaban estetas puros. No obstante, un trabajo maduro de elaboración intelectual le encaminaba ya hacia las ideas por las que había de sostener tan dura lucha toda su vida.

Fue la «cuestión Dreyfus» la que, arrojándolo a la acción política, le hizo conocer a aquél de quien había de llegar a ser amigo y luego sucesor: Jean Jaurés.

De 1919 a 1940, Blum fue, en el Parlamento francés y en el mundo, una de las figuras representativas del pensamiento socialista y uno de los hombres que más sinceramente lucharon por el establecimiento de una sociedad más justa y menos belicosa.

Su acción y su personalidad le abocaban, así, a padecer la persecución de las potencias opresoras. Internado por el Gobierno de Vichy, fue llevado a los tribunales bajo la inculpación de ser uno de los responsables de los reveses sufridos por Francia. Pero, más que por su defensa personal, fue por la que hizo de la libertad y de la democracia —cuyo alegato emprendió con vigor y fuerza de convicción— por lo que su proceso se convirtió en el de sus acusadores, y éstos se apresuraron a interrumpirlo. Internado en la prisión, fue poco después entregado a los nazis, que en 1943 lo deportaron cerca de Buchenwald.

Blum fue libertado por las tropas aliadas. Regresó a Francia y siguió consagrando sus últimas fuerzas a las tareas que habían ocupado la mayor parte de su vida. En noviembre de 1946 debía presidir la primera Conferencia General de la Unesco, asociándose así a un esfuerzo de paz y de cooperación, por el que desde hacía tanto tiempo venía laborando.

Por esa época fue cuando hizo editar un librito, « A escala humana », que había escrito en 1941, mientras se encontraba detenido por Vichy. «La generación a que pertenezco», dice en esas páginas —no salió airosa de su responsabilidad.— Pero semejante comprobación no le llevaba al pesimismo, ni más ni menos que las tropelías con él cometidas no conturbaban su pensamiento. «No se apaga el odio con el odio —escribía— ni se acaba con la violencia por la violencia.»

Firmando un telegrama, en el que solicitaba la liberación de un grupo de refugiados políticos, Blum concluía su vida conforme a la conclusión de su última obra: « Cuando el hombre duda y se desalienta, no tiene más que pensar en la humanidad. »

### HAROLD LASKI



**H**AROLD LASKI HA MUERTO. Profesor de ciencia política en la Universidad de Londres. Miembro del Comité ejecutivo del partido laborista, y autor de numerosas y brillantes obras sobre la democracia y el socialismo, Harold Laski fue uno de los más devotos y apreciados colaboradores de la Unesco en algunos de sus primeros proyectos. Consultado en la primavera de 1947 entre tantos otros filósofos, sociólogos, teorizantes, sobre los Fundamentos filosóficos de una declaración universal de los Derechos del Hombre, fue autor de un ensayo brillante y audaz. Afirmando su fervor socialista, sin suponer que hubiera de ser compartido, Laski se encaraba al mundo que se hace al porvenir, para decir, con aquel don de la fórmula que tan a menudo había puesto al servicio de su partido y de sus ideas, que la declaración debería tener más en cuenta las posibilidades que tratan de salir a luz que las tradiciones que agonizan ante nuestros ojos.

Impresionado, como los espíritus más generosos y más clarividentes, por la indiferencia escéptica que resultaba para los pueblos de la demasta de fórmulas huecas o de principios traicionados, exigía que la declaración fuese concreta, franca, y que representase compromisos reales. Ante la división del mundo actual que amenaza al hombre con el aniquilamiento y que dicta a la Unesco sus más difíciles esfuerzos, escribía: «En estas circunstancias, sería cometer un grave error de juicio el publicar una Declaración de los Derechos que no se propusiera expresamente unir, en vez de separar, a los hombres pertenecientes a diferentes sociedades políticas. Una declaración semejante deberá, por consiguiente, subrayar las semejanzas, y no las diferencias, de las teorías sociales rivales, que tan apasionadas discusiones plantean actualmente. »

Pareció necesario invitar a Laski a los Comités de Expertos que la Unesco consagró al estudio de la cuestión de los Derechos del Hombre. Laski tomó parte en esas deliberaciones con el ardor que ponía en todo. Espíritu crítico implacable, fue siempre cuidadoso de la definición precisa de los términos y de la autenticidad de su uso. Trabajó amistad con todos nosotros, sin poner reserva alguna al hacerlo, y jamás envió aquí un renglón escrito, ni planteó una pregunta, ni indicó un problema, sin que en ellos dejara de marcarse la afectuosa confianza que tenía en nuestra organización. Séanos permitido testimoniar nuestra gratitud a su memoria, y decir el profundo sentimiento que nos causa la pérdida de un colaborador de tal valía.

# El Correo UNESCO

EL CORREO DE LA UNESCO es una publicación internacional consagrada a la divulgación de la UNESCO en los campos de la educación, la ciencia y la cultura.

**¡SUSCRIBASE HOY! Haga también que sus amigos se suscriban.**

Para ello diríjase directamente a la Unesco (19, av. Kléber, París (16<sup>o</sup>), Francia).

Prelo de suscripción: 1 año, 200 frs, 1 dólar o su equivalente.

- Argentina : Editorial Sudamericana S. A. Alsina 500 Buenos Aires.
- Australia : H. A. Goddard Ltd., 225a, George St., Sydney.
- Bélgica : Librairie Encyclopédique, 7, rue du Luxembourg, Bruselas IV.
- Brasil : Livraria Agir Editora, Rua México 98-B, Caixa postal 3291, Rio de Janeiro.
- Canadá : The Ryerson Press, 299, Queen Street West, Toronto.
- Checoslovaquia : Orbis, Stalinova 46, Praga XII.
- Chile : Librería Lope de Vega, Moneda 924, Santiago de Chile.
- Colombia : Emilio Royo Martín, Carrera 9a. 1791, Bogotá.
- Cuba : La Casa Belga, Sr. D. René de Smet, O'Reilly, La Habana.
- Dinamarca : Einard Munksgaard, 6, Nørregade, Copenhague.
- EE. UU. : International Documents Service, Columbia University Press, 2960 Broadway Nueva York 27, N. Y.
- Egipto : Librería James Cattán, 38, rue Kasr El Nil El Cairo.
- Francia : Unesco - Servicio de ventas, 19, avenue Kléber, París (16<sup>o</sup>). Tel. Kléber 52.00.
- Gran Bretaña : H. M. Stationery Office. - Londres : York House, Kingsway (Retail Counter Service); P.O. Box 569, London, S.E.1. (Post orders). - Manchester 2 : 39-41 King Street. - Edimburgo 2 : 13a Castle Street. - Cardiff : 1, St Andrew's Crescent. - Bristol 1 : Tower Lane. - Belfast : 80 Chichester Street. -
- Grecia : Eleftheroudakis, Librairie Internationale, Atenas.
- Holanda : N.V. Martinus Nijhoff, Af'd Fondsadministratie, 9 Lange Woorhut, La Haya.
- Hungría : « Ibusz », Akadémia-u. 10, Budapest V.
- India : Oxford and Stationery Co., Scindia House, Nueva Delhi.
- Israel : Leo Blumstein, Book and Art Shop, 35, Allenby Road, Tel Aviv.
- Italia : Messagerie Italiane, Via Lomazzo 52, Milán.
- Libano y Siria : Librairie Universelle, Av. des Français, Beirut-Libano.
- México : Librería Universitaria, Justo Sierra 16, México D.F.
- Noruega : A/S Bokhjørnet Stortingsplass 7, Oslo.
- Perú : Librería Internacional del Perú S.A., Girón de la Unión, Lima.
- Portugal : União Portuguesa de Imprensa, Caixa Postal 615, Lisboa.
- Suecia : A.B. C.E. Fritzes, Fredsgatan, 2, Estocolmo.
- Uruguay : Centro de Cooperación Científica para la América Latina, UNESCO. Bulevar Artigas 1320-24.





En una de las salas del Museo del Louvre hay un cuadro de Breughel, el Viejo. Es un bello paisaje flamenco, con una iglesia al fondo, y ante ella un prado, en el cual pacen unas vacas y picotean unas cuantas gallinas. En primer término se ven avanzando seis ciegos, sujeto cada uno de ellos al que va delante de él, por medio de un bastón. El primero ha caído ya en un foso, y el segundo inicia su caída; los cuatro restantes parecen condenados a seguir inevitablemente la suerte de los dos primeros. El cuadro se titula « La Parábola de los ciegos ». « Si coecus ducit, ambo in foveam cadunt »; es decir, si un ciego conduce a un ciego, los dos caen en el foso. Y así ha sido en la historia de la humanidad hasta que un hombre vino, afortunadamente, a romper ese sino de la fatal parábola.

LOS ciegos de ambos sexos que en todas partes del mundo leen con las yemas de los dedos en multitud de lenguas, se hallan, en comparación con los lectores dotados de vista, más cerca de una meta de extraordinario valor para la comprensión internacional, como es una sola escritura para el mundo entero. Tal es el resultado de los acuerdos a que se ha llegado en una reunión que, por espacio de diez días celebró en la Casa de la Unesco, en París, la Conferencia Internacional del Sistema Braille, con asistencia de delegados que representaban la mayoría de las principales zonas lingüísticas del mundo.

Más de la mitad de las personas que intervinieron en los debates eran ciegas. Procedían de países tan apartados como el Brasil y la India, el Pakistán, China, Egipto, Ceilán, Inglaterra, Grecia, Estados Unidos. Por primera vez en la historia de la Unesco, participó en la reunión un japonés como miembro oficial de una de las entidades que trabajan bajo los auspicios de la Organización, y, por vez primera, asimismo, se hallaron presentes, en funciones oficiales, repre-



Hellen Keller, ciega, sorda y muda de nacimiento, halló en el Braille el medio que había de capacitarla para llegar a ser una de las personalidades más sobresalientes de la época.

## PEREGRINACION A COUPVRAY



Al terminar la Conferencia, los expertos ciegos han rendido un homenaje al que hizo posible que ellos sean hoy hombres de amplia cultura, extenso saber y certero juicio. El 29 de marzo los miembros de la Conferencia para la Universalización del Braille salieron de París en peregrinación hacia Coupvray (Sena y Marne). Durante un par de horas, por la carretera que les condujo a la pequeña aldea, desfiló ese paisaje suave de « l'Ile-de-France », en esos días de comienzo de primavera en que apuntan los botones de los álamos y de los plátanos y en que aparecen las primeras manchas de jugosos verdes. Los peregrinos no pudieron, como nosotros, llenar sus ojos con el espectáculo, pero al llegar a Coupvray, visitaron la casa en que nació Braille y se detuvieron ante su busto, que desde 1878 se erige en la plaza de la aldea. Con un recogimiento religioso, esos hombres, de todas las razas y de todas las nacionalidades, se inclinaron ante la sepultura en la que reposa Braille, cuyo nombre luminoso sigue siendo el del apóstol de su redención.

## LUIS BRAILLE Redentor de los ciegos

Nos cuenta Homero cómo, navegando por el Mediterráneo, un día en que el sol hacía más azul el mar, acercaba el cielo y deslumbraba a los hombres, no pudo resistir a mirarlo de frente, y la luz cegadora del astro se le adentró en el cuerpo y en el alma. Jamás se ha expresado con mayor belleza, ni mayor alegría del espíritu la tragedia infinita del que deja de ver hacia afuera.

Aquella luz fué la que, inundando su alma, se adueñó poco a poco de Luis Braille y le permitió crear el método, gracias al cual leen y escriben hoy siete millones de ciegos. Rompió la antigua tradición que ha ilustrado el pintor flamenco con su « Parábola de los Ciegos ». Ciertamente, aunque no pueda leer o escribir, el ciego puede crearse una vida interior; esa vida que se expresa en la sonrisa franca que frecuentemente dirige al infinito. Pero si además puede enriquecer su espíritu con el placer de la lectura, o de la creación literaria, quizás pueda compensar con ello la falta del más noble órgano « intelectual » por excelencia: el de la vista.

Como testimonio de reconocimiento al fundador de esa escritura, la Conferencia Braille, convocada por la Unesco, recomendó, antes de terminar sus trabajos, a todos aquellos cuya tarea consiste en asistir a los ciegos, que consideren el aniversario de Braille como día de fiesta; y pidió también que se tomen las medidas necesarias para celebrar en 1952 el centenario de la muerte de Braille.



sentantes de la Jordania Hachemita y de la Federación de Malaca.

Los delegados decidieron que no sólo era posible sino deseable y practicable, la creación de un amplio sistema Braille para todas las lenguas y escrituras. Es el que ha de llamarse sistema Braille universal, que se basará en adaptaciones del primitivo procedimiento de escritura en relieve para los ciegos elaborado hace más de un siglo por el francés Louis Braille, privado de la vista desde su más tierna infancia. Se recomendó vigorosamente el establecimiento de un Consejo Mundial del Sistema Braille, par mantener la uniformidad en el futuro y llevar a cabo una labor técnica de detalle en ciertos dominios especializados del referido sistema.

La Dra. Helen Keller, personalidad norteamericana de fama mundial, ciega y sorda, en honor de la cual tuvo lugar una reunión especial de la Conferencia, habló a los delegados de la nueva era que a través de su obra común se iniciaba, porque, como dijo, estaban « elevando a los ciegos del mundo entero, de unas tinieblas multi-seculares a la luz de la cultura y del conocimiento ». Por medio de ellos y de las actividades de la Unesco en bien de los hombres privados de la vista —añadió—, « la voz de los ciegos se está haciendo oír con palabras que han de convertirse en ayuda concreta en toda la extensión de un mundo de buena voluntad ».

Para llegar a un acuerdo, los delegados tuvieron que asegurar la cooperación de los portavoces de diversos grupos de lectores del sistema Braille, que, debido a los opuestos métodos seguidos antaño para la adaptación de dicho sistema, tendrían que sacrificar ahora lo que aprendieron por espacio de largos años, y volver a empezarlo todo de nuevo. Un ejemplo eminente, a este respecto, fué el de S.T. Dajani, director de la Escuela Alaiya para Ciegos de Ramallah, en la Jordania Hachemita, que ofreció voluntariamente el trabajo de doce años de tenaz aplicación para ayudar a la unidad mundial. Otro ejemplo fué el de C.K. Dassanaiké, director de la Escuela de Ciegos de Mount Lavinia

(Ceilán), que hizo un ofrecimiento análogo.

Se acordó recomendar, además, que las fórmulas matemáticas y químicas se representen con mayor uniformidad en el mundo entero, que se extienda el grado de uniformidad ya existente en la notación musical, y que se hagan esfuerzos por restaurar y mantener la uniformidad mundial en lo que atañe a los signos de puntuación.

En el método Braille universal, cuya creación se recomendó, cada signo debe de emplearse, en la medida de lo posible, para el mismo o casi el mismo sonido a que corresponda en el primitivo alfabeto Braille, representando la misma letra o desempeñando la misma o análoga función. Excepto en aquellos casos en que no lo consientan las complicaciones de la escritura ideográfica, se atribuirá un símbolo Braille a cada letra del alfabeto visual, en la inteligencia de que el valor fonético del símbolo habrá de ser idéntico al de la letra visual del alfabeto en la lengua de que se trate. Se procurará hacer del sistema Braille universal una completa representación táctil de la escritura visual, y realizar en su máximo grado la coordinación entre los sistemas Braille de los diferentes grupos de lenguas.

No obstante la recomendación de que se forme un Consejo Mundial del Sistema Braille, la Conferencia votó que « todavía es de capital trascendencia que la Unesco siga desempeñando un papel vital en el problema de los métodos Braille en relación con sus cometidos educativos y culturales », y que « debe mantenerse un enlace permanente con la Unesco ». Expresando a ésta su profunda estima, la Conferencia pidió que la Conferencia General de la Unesco que debe celebrarse en Florencia en el mes de mayo tome sus medidas para el resto del año 1950 y el curso del 1951, con vistas a la realización técnica de la tarea que con tanta eficacia ha emprendido. Entre los planes a desarrollar figura la celebración de conferencias regionales para las zonas que se sirven de la escritura árabe, para las zonas de habla española y portuguesa, y para las lenguas del Asia Oriental.



LA MUJER DEL ANFORA (Iglesia de los Santos Apóstoles, Monasterio de Petch)

Un artista serbio, a principios del siglo XIII pintó este fresco, tratando de resolver en términos de geometría plana un problema de geometría del espacio. Siete siglos después, el cubismo, al plantearse el mismo problema, habría de recurrir a procedimientos semejantes.

EN la colina de Chaillot, en París, se celebra en estos momentos una exposición cuya importancia es sin duda comparable, salvando las distancias, a la de los primeros museos o de las primeras galerías que revelaron a Europa, alrededor de 1880, la pintura japonesa, o, hacia 1920, las artes del África negra. Los tesoros de la Edad Media yugoeslava no provocarán ninguna revolución estética, pero su presentación, en 1950, habrá inaugurado un indiscutible enriquecimiento de nuestro conocimiento del mundo, fechando el descubrimiento de una cultura fascinadora que desde el siglo XI multiplica las obras maestras más injustamente desconocidas.

Desconocidas, ante todo, de críticos y arqueólogos, la mayoría de los cuales vacilaban en desviarse de las grandes avenidas de la historia del arte y de sus encrucijadas catalogadas. Pero aun fueron más desconocidas para el gran público, mucho más familiarizado, de veinte años acá, con el arte de las cavernas que con los frescos medievales. En Yugoslavia, estos últimos son venerados como cumple a su mérito. Las reproducciones que de ellos pueden admirarse en París no son fáciles de olvidar; afirman el vigor del arte yugoeslavo, fruto del encuentro de dos mundos, por la asimilación de cuyas enseñanzas, a veces nuevas y personales.

¿Cómo negar la pujante originalidad de esas pinturas? Cuando se han descontado las

influencias, técnicas y espirituales, de Bizancio y de Ravena y se han admitido también, en rigor, supervivencias helénicas, basta contemplar un « Descendimiento de la Cruz » del Monasterio de Milicheva, y, sobre todo, el extraordinario « Adormecimiento » de Sopotchani, para sentir que todas esas influencias no explican lo esencial. La verdad es que, entre el siglo XII y el XIV, las mismas circunstancias que permitieron la independencia eclesiástica y política de los eslavos del sur, explican el florecimiento y la libertad de su arte. Ante esta fogosa irrupción de un mundo pictórico que se ha amplificado hasta el retrato psicológico y hasta la máxima audacia de colorido, ha sido posible hablar de « cisma plástico ». Es que media una gran distancia entre Roma y Bizancio y este dibujo realista y a veces caricaturesco de las caras, esos accesorios casi impresionistas, ese empaste de las cabelleras, esa intencionada deformación de los miembros es la búsqueda de soluciones a los problemas del espacio.

Es comprensible que la originalidad de una pintura como ésta haya provocado en diversas escuelas de arqueología teorías a menudo contradictorias. Pero otro tanto ocurre con la arquitectura y la escultura yugoeslavas, representadas en la exposición del Palacio de Chaillot por modelados de belleza nada común.

Se explica uno que, en cierta época cuando menos, esa plástica y esa arquitectura hayan podido considerarse como sim-

# ARTE MEDIEVAL Y UGOESLAVO

ples derivaciones de las basilicas de Lombardia. Pero un proceso arquitectónico y escultórico no se prolonga por espacio de ocho siglos sin que los hombres — es decir, en este caso, los imagineros y canteros eslavos — desempeñen en ese proceso un papel determinante. A nadie se le ocurrirá, por ejemplo, negar la unidad del arte románico, o cerrar los ojos ante la fraternidad de dos capillas, situada una en Detchani, la otra a orillas del Charente. La arquitectura serbia y macedonia no es, sin embargo mera variación provincial sobre los grandes temas europeos del siglo XII; sus basilicas con cúpula sobre base cuadrada son fruto de un singular profundizamiento en la herencia de Bizancio.

## El sentido ornamental

PERO en ese arte, es sobre todo el sentido ornamental lo que parece irreductible, como si los eslavos de sur hubiesen encontrado su expresión más personal en la imaginería de las fachadas y de los capiteles, y en los célebres « enrejados » de los frisos o de los timpanos. Del mismo

modo que, al aceptar el cristianismo, conservaban su lengua, sus cantos, sus costumbres, supieron igualmente guardar su ornamentación; y la que aplicaron a la piedra, cincelándola profusamente, — después de haber traspuesto acaso ese arte de una primitiva plástica de la madera. — está emparentada de cerca con las figuras que no han cesado de caracterizar los encajes, la cerámica y los tejidos de colorines de Servia.

## Un arte extraño

ASI, en algunas salas, la exposición presenta al público todo un conjunto estético cuya riqueza apenas se sospechaba. Nada más que por esto cobra ya un carácter excepcional. Y sin embargo, aún hay otra revelación, más extraña e inquietante: la de la escultura bogumil.

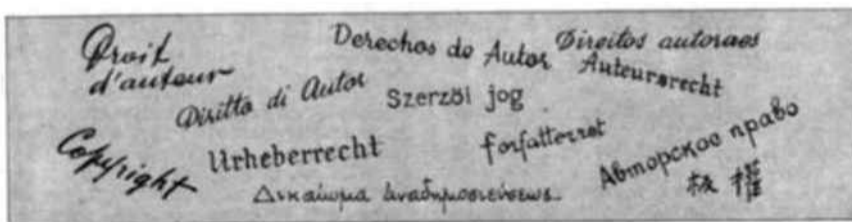
Pilares, estelas, sarcófagos, más de treinta mil monolitos esculpidos se hallan dispersos por las necrópolis montañosas de Bosnia Herzegovina. Del siglo XIII al XIV — hasta la ocupación turca —, un pueblo de perseguidos dejó ese testi-

monio de su fé. Su terruño era entonces uno de los últimos reductos de esa religión, tan mal conocida, en la que el maniqueísmo y la gnosis, mezclados de cristianismo, se conjugaron del Nilo al Altai y desde el Mar Negro hasta la desembocadura del Rhin, con los mitos más rancios de los pueblos conversos. Aislados en esta fortaleza, natural, bogumiles y patarinos escaparon a la sangrienta catástrofe en que acababan de desaparecer sus primos, los cátaros del Languedoc. De sus creencias, de su cultura, quedan esos bajorrelieves en los que se combinan motivos « viejo-eslavos » con símbolos misteriosos: aquí un caballero, con la cabeza descubierta, extendido en la cruz; con frecuencia, el difunto, calada la armadura, alza una mano derecha enorme, coronada por un sol, mientras que al lado izquierdo han esculpido un arco y una flecha; en el sepulcro de un sacerdote, cuyos atributos ostenta la efigie del: muerto — el libro y el báculo —, siete círculos rodean un gran rosetón simbólico. Más allá es la lucha del lobo con la serpiente, o la media luna... Pero se trata sobre todo de un arte popular, a la vez espontáneo y nutrido de una larga tradición. Escenas de torneo, de batalla o de caza, representación estilizada de la danza nacional — el kolo —, caballos y ciervos que hacen pensar en las pinturas mágicas de las grutas primitivas — todo, en ese arte, indica la obstinación fecunda de un pueblo en pleno acuerdo con su pasado, su suelo y su iglesia.

Si se piensa ahora que Europa ha tardado quinientos años en descubrir un arte tan pujante y original; que las esculturas de la Isla de Pascua han sido conocidas antes que las de Bosnia; que hacia 1900, había críticos que hablaban de los frescos yugoeslavos como de imitaciones desmañadas de la pintura italiana, y de los monumentos bogumiles como de groseras fantasías de bárbaros, se comprenderá todo el sentido de una exposición como la del Palacio de Chaillot. Debemos de estar agradecidos de ella a la Asociación Francesa de Acción Artística, así como al Comité Yugo eslavo de Organización. Cabe esperar que iniciativas semejantes se multiplicarán en las demás capitales. Si los autores del excelente catálogo de la Exposición pueden escribir, en efecto, de su arte nacional que « se convierte en un tesoro de herencia cultural, puesto a la disposición del pueblo entero de Yugoslavia », su mismo trabajo prueba que ese arte, por fin revelado, debe ser también un tesoro, y una fuente de inspiración, para todos los pueblos.



El 27 de abril el Director General de la Unesco, Sr. Torres Bodet, acompañado por S. E. el Embajador de Yugoslavia en París, Sr. Marko Ristic, hizo una detenida visita a la exposición de arte yugoeslavo a que se refiere este artículo. En la foto, a la izquierda, S. E. Marko Ristic, y, a la derecha, nuestro Director General.



## LA CULTURA, LA UNESCO Y EL DERECHO DE AUTOR

LOS libros, ha dicho Henry David Thoreau, son la riqueza atesorada del universo, la digna herencia de las generaciones y países. Actualmente, casi un siglo después de que Thoreau escribiera esas palabras, la mayor parte de los miembros de la familia universal de las naciones, se ha visto en la imposibilidad de reclamar la parte de ese patrimonio internacional que les corresponde por derecho propio. Muchos países, de vieja civilización, pero jóvenes por lo que atañe a su independencia nacional, se hallan privados de libros que tienen para su desarrollo económico y social, tanta y tan vital importancia como el asesoramiento y el equipo tecnológicos.

¿Qué obstáculos se alzan entre esos pueblos y los libros que les ayudarían a ponerse al nivel de los progresos científicos, sociales y culturales de otros países? Aparte de la barrera que representa la diferencia de lenguas, la mayoría

de las razones son de origen económico. Entre ellas pueden citarse las leyes del derecho de autor.

El derecho de autor protege las obras originales, asegurando a la persona propietaria de los derechos, los beneficios que le corresponden al publicarse la obra. La legislación del derecho de autor es variada y compleja, y difiere según los países. En un plano internacional, los problemas proliferan como las múltiples cabezas de la Hidra que Hércules tenía que matar: cada vez que cortaba una cabeza surgían dos en su lugar. Es preciso conservar el equilibrio entre los derechos de tres grupos diferentes. Hay que proteger al autor, al editor, que publica y distribuye la obra, y al público. Este último necesita la difusión sin trabas de la obra original. El editor tiene que recibir lo que le corresponde por su labor de difusión entre el público. Y el autor, además de ser pagado por su obra, tiene que poseer el derecho a apro-

bar su distribución en la forma en que su genio creador le condujo a realizarla. Al adoptarse en 1793 la Ley francesa del Derecho de Autor, se calificó a ésta de « la más sagrada, más inviolable y más personal de todas las formas de propiedad ».

En Europa, el derecho del autor se ha considerado siempre como un derecho natural, mientras que en América se adquiere sobre poco más o menos como la patente de un invento. Un libro, en Francia, está automáticamente protegido por el derecho de autor al publicarse, pero en los Estados Unidos, por ejemplo, el autor tiene que llevar a cabo gestiones legales, pues de lo contrario pierde sus derechos. En numerosos países, las películas, los programas de radio y televisión que presentan obras originales no están sometidos todavía a la legislación del derecho de autor. Ciertos países, grandemente necesitados de poder utilizar los progresos de la ciencia y

la cultura, no tienen ninguna clase de legislación especial a este respecto.

### Hacia el Convenio Universal

Se han realizado esfuerzos para conseguir una cooperación internacional en ese laberinto de diferentes legislaciones. La Convención de Berna de 1886 es una institución activa para la realización de acuerdos de derecho de autor entre la mayoría de los países europeos, los miembros del Commonwealth británico y el Brasil. Se han celebrado siete conferencias interamericanas, pero los convenios a que dieron lugar no han tenido un gran alcance. La mayor parte de África queda fuera de los acuerdos internacionales.

Los expertos reunidos por la Unesco, procedentes de todas las partes del mundo, han recomendado la redacción de un nuevo convenio que pueda ser ratificado por el mayor número posible de

naciones, sin detrimento para sus propias legislaciones. El punto principal consistiría en que cada nación acordase a cada autor, sin tener en cuenta su nacionalidad, la misma protección que concede a sus propios nacionales.

El Departamento de Derecho de Autor de la Unesco ha analizado las legislaciones de más de sesenta países, y las ha clasificado por naciones, temas y fechas. Los temas han sido catalogados, y se han preparado informes completos, para dar a los expertos jurídicos un cuadro mundial, fácil y rápido, del derecho de autor. En octubre, la Unesco espera poder convocar en Washington un nuevo Comité de Expertos, para recomendar una acción ulterior en lo que se refiere a la legislación internacional del derecho de autor. Será un aspecto importante del esfuerzo general que la Unesco lleva a cabo para destruir las barreras que en las mentes de los hombres se oponen a la comprensión indispensable para la paz.



## Concilio de Paz a orillas del Arno

# LA UNESCO EN FLORENCIA

« RESTA POR FIJAR CUAL HA DE SER NUESTRA APORTACION A LA CAUSA DE LA PAZ, EL SUPREMO OBJETIVO Y LA PRINCIPAL JUSTIFICACION DE LA UNESCO. »

Palabras del Sr. Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco, en la 20 sesión del Consejo Ejecutivo de la Organización.



FLORENCIA vista desde el ala izquierda del Palazzo Pitti. Al fondo, a la izquierda, el Campanile de Giotto y el Duomo, y al Centro, el Palazzo Vecchio.

DENTRO de tres semanas más de 1.000 hombres y mujeres — delegados, observadores de los gobiernos, miembros del Secretariado de la Unesco y periodistas de todo el mundo — se reunirán en Florencia para asistir al acto de apertura de la Quinta Sesión de la Conferencia General de la Unesco.

En las sesiones plenarias, que tendrán lugar en el ambiente renacentista del Palazzo Vecchio, y en las reuniones de las comisiones, que se efectuarán, a su vez, en los salones del Palazzo Pitti, los delegados considerarán, desde el 22 de Mayo al 17 de Junio, cuales son los medios más apropiados para que la Unesco lleve a cabo la organización mundial de la educación, la ciencia y la cultura, finalidad esencial que su mismo nombre revela.

Una cuestión que prevalecerá sobre todas las demás en el ánimo de los delegados asistentes será la planteada por el Consejo Ejecutivo en una asamblea reciente: que acción puede desarrollar la Unesco — aparte de las ya anteriormente propuestas para las resoluciones que hayan de figurar en el programa de 1951 — a fin de contribuir eficazmente, tanto en el presente como en el futuro, a la misión pacifista asignada a las Naciones Unidas.

Dicha cuestión fué formulada en la asamblea del Consejo Ejecutivo por el Sr. Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco. Existen — dijo —, tanto en la vida de los individuos como en las de las instituciones, momentos cruciales. Creo que la próxima sesión de la Conferencia General constituirá

para la Unesco uno de esos momentos cruciales, y ello por razones que tendrán que ver, a un tiempo, con la estructura interna de la Organización y con factores externos a ella.

Las dificultades y peligros que se ciernen sobre la Humanidad han adquirido tanto incremento — subrayó el Sr. Torres Bodet — que es absolutamente necesario que la Unesco recabe para sí la responsabilidad que le incumbe — por su misma constitución, como parte de la estructura de las Naciones Unidas y sus Organismos Especializados — en el fomento de la paz.

« ¿Cuáles son exactamente esas responsabilidades? ¿Cómo podemos cumplirlas? ¿Y que paz se refieren: la paz del presente o la paz de un futuro más o menos lejano? Estas preguntas esenciales son las que han de ser contestadas — afirmó el Director General.

« Condicionada a la vez por el proceso natural de su desarrollo y las circunstancias mundiales, la Unesco puede y debe someter sus medios y sus fines a un auténtico examen crítico. Estoy persuadido de que el objeto esencial de la próxima sesión de la Conferencia General no ha de ser otro que el expuesto », agregó.

Para llevar a cabo su labor, la Unesco se atendrá a un programa basado en tres partes: información intercambio de documentos y noticias; investigación necesaria para contribuir

debidamente al progreso de la Humanidad; y acción a seguir, ya sea por la Unesco directamente o propiciada por ella, para colaborar en la obra de la paz a través de la cultura, la educación y la ciencia.

Como existen ciertas tareas que la Unesco no puede emprender inmediatamente, debido a la falta adecuada de recursos, pero a las que no puede renunciar, se ha procedido a redactar un Plan Básico — que comprende varios años —, el que, juntamente con un detallado programa anual — donde se especifica la labor realizable acuerdo con el año económico — será presentado en la Conferencia de Florencia.

Las actividades propuestas en el programa para 1951 requieren un presupuesto de \$ 8.150.000, lo que supone un aumento de \$ 150.000 sobre el presupuesto de 1950.

Cuan estrecha ha de ser la colaboración entre los Estados Miembros de la Unesco y su Secretariado para llevar a cabo semejante programa, fué señalado en ocasión reciente por el Sr. Torres Bodet. « Sólo mediante la voluntad y las obras de los Estados Miembros puede la Unesco desarrollar sus verdaderos propósitos, como una

LA CONFERENCIA GENERAL ES LA AUTORIDAD SOBERANA DE LA UNESCO. REUNE UNA VEZ POR AÑO A LOS DELEGADOS DE LOS ESTADOS MIEMBROS. TIENE PODER LEGISLATIVO Y DESIGNA A LOS QUE HAN DE EJERCER EL EJECUTIVO. PRESCRIBE EL PROGRAMA DE LA ORGANIZACIÓN, JUZGA EL INFORME DE SU ACTIVIDAD, PRONUNCIA LA ADMISIÓN DE NUEVOS MIEMBROS, Y DECIDE EN TODAS LAS DEMAS CUESTIONES IMPORTANTES. EN EL CURSO DE SUS REUNIONES, LOS ESTADOS MIEMBROS (HOY 55, PRONTO ACASO 58) DELIBERAN CON TODA LIBERTAD Y SE OBLIGAN MORALMENTE A RESPETAR LAS DETERMINACIONES TOMADAS.

trama de servicios mutuos — cuyo valor resulta obvio señalar — y como una fuerza colectiva que se esfuerza por la transformación del mundo », especificó. « El Secretariado, cual sea su competencia, no puede suplir papel que corresponde a los Estados Miembros ya que nos puede hacer otra cosa que atender a sus voluntades, el motor que impele toda su obra. »

Se someterán a la Conferencia diferentes propuestas para definir claramente cuales son las tareas que incumben al Secretariado y cuales a los Estados Miembros, así como una recomendación para que se provean de secretariados permanentes a las Comisiones Nacionales de la Unesco. Otras resoluciones apelarán a los Estados Miembros para que incrementen la cooperación entre ellos, a objeto de una mayor unidad de acción en la obra que persigue la Unesco, y sugerirán el fomento de las convenciones internacionales — respecto a la educación, la ciencia y la cultura — en pro del progreso y de la paz.

La cooperación será, igualmente, el tema de una serie de reuniones especiales en torno a la Conferencia. Una de éstas agrupará a los representantes de las Comisiones Nacionales de la Unesco, y otra, a los representantes de los 100 organismos no gubernativos que mantienen contacto permanente con la Organización.

Probablemente se vea aumentado durante la conferencia el número actual de miembros de la Unesco — 55 países —, con el ingreso a la Organización de y el Reino Hachemita del Jordán de Corea los Estados Unidos de Indonesia, que tienen ya solicitado el ingreso.

Diversos actos en conexión a los anteriores, realizarán el genio creador de los maestros florentinos. Los delegados darán su opinión sobre el anteproyecto de una Historia Cultural y Científica de la Humanidad. Y resultará sumamente adecuado que, en la ciudad de hombres como Leonardo da Vinci, Rafael, Miguel Ángel, Botticelli, Masaccio y Donatello, se considere los medios de asistir al genio creador del artista, facilitándole una mayor libertad moral y económica.

Otros puntos que figuran en la agenda de la Conferencia son: la aceleración de un plan para un Acuerdo Internacional de Derecho de Autor; la posibilidad de fundar un instituto internacional de periodismo; la labor realizada hasta la fecha en relación al sistema Braille para los ciegos, y la parte desempeñada por la Unesco en el Plan de Ayuda Técnica de las Naciones Unidas.

Representantes de las potencias ocupantes del Japón y Alemania asistirán a las discusiones sobre la labor de la Unesco en ambos países.

Durante la Conferencia, el Gobierno Italiano patrocinará en Florencia un dilatado programa de actos culturales y artísticos, incluyendo exposiciones y conferencias. En el Festival de Música y Opera — que coincide con la Conferencia General — se incluirá un programa teatral, que tendrá lugar del 25 de Mayo al 13 de Junio, con la participación de compañías italianas, inglesas y francesas.

## EL DIRECTOR GENERAL DE LA UNESCO EN ITALIA

EL Gobierno Italiano y los medios universitarios, así como la prensa de la península han hecho al Director General de la Unesco Don Jaime Torres Bodet, con ocasión de su reciente viaje a Italia, un caluroso recibimiento.

Huésped del Gobierno Italiano, el Sr. Torres Bodet, fué recibido apenas llegado a Roma por S.E. de Gásperi, Presidente del Consejo, por el Conde Sforza, Ministro de Negocios extranjeros, y por el Ministro de Instrucción Pública, S.E. Gonnella. Durante las entrevistas que se desarrollaron dentro de la mas perfecta cordialidad, se examinaron los problemas que plantea la próxima sesión de la Conferencia General de la UNESCO en Florencia. El mismo día de su llegada, o sea el Lunes 17 de Abril, tuvo lugar una conferencia de prensa en la cual el Director General reunió en torno suyo a un gran número de corresponsales Italianos y extranjeros. En ella pudo apreciarse el interés que despiertan las actividades de la Organización en los diarios de Italia. Se formularon muchas preguntas que dieron ocasión para explicar a los representantes de la prensa, los fines y las actividades de la UNESCO. Sobre todo se subrayó la importancia que revestirá la quinta sesión de Florencia.

Viaje rápido, éste del Director General, pero lleno de enseñanzas.

En el Capitolio, en Roma, en el Palacio de la Signoria en Florencia, y en la Villa Reale de Milan, todas las autoridades se hicieron presentes para ofrecerle el testimonio de su interés activo hacia la UNESCO.

Por otra parte, el Sr. Torres Bodet ha conocido personalmente a los escritores mas notables de la joven literatura italiana.

Durante su estancia en Roma, el Director General, Sr. Torres Bodet, ha sido recibido en audiencia especial por S.S. Santidad el Papa Pio XII, al cual expresó el reconocimiento de la UNESCO por el constante interés que el Vaticano ha manifestado siempre hacia la Organización.

En Roma ha tenido lugar — en el prestigioso ambiente del Palacio de Venecia — una importante conferencia a la que asistieron los Ministros Sforza y Gonnella y el Senador Casati, Presidente de la Comisión Nacional Italiana, así como representantes de los medios gubernamentales y del cuerpo Diplomático, en la que el Director General, aplaudido calurosamente por un numerosísimo público, declaró entre otras cosas:

« Cultivarse es comunicarse, es percibir los vínculos que nos ligan, primero con una sociedad, después con una nación, y, por encima de la ciudad o de la nación, con los hombres todos. No es posible enunciar este postulado — el de la solidaridad de las culturas — sin sentir sobre nuestros labios la sal del Mediterráneo clásico. ¿No fué Ulises el primer europeo — uno de esos europeos de « antes de Europa » según of decir cierta vez a Paul Va-



Durante el viaje que acaba de realizar por Italia el Sr. Torres Bodet, Director General de la Unesco, ha concedido a la Radio Italiana una importante entrevista en italiano, sobre los fines y los proyectos de la Organización que dirige. En la foto (a la izquierda) se le ve en un estudio de Roma respondiendo a las preguntas que le ha formulado un periodista de los servicios de prensa de la Radio-difusión. Traducida a 22 lenguas, esta entrevista ha sido retransmitida por las redes radiofónicas del mundo entero.

léry—? ¿Y no encontramos en la divisa de uno de vuestros poetas la frase célebre: « Navigare necesse est »?

« Ante un auditorio de selección, como el que vosotros constituís, sería superfluo insistir sobre esta ley de la inteligencia: el conocimiento por el contraste. Pero en un mundo erizado de aduanas y de fronteras, cubierto de cicatrices y de amenazas, no es siempre fácil obtener que las mayorías aprecien el valor de fraternidad de la relación humana por el contacto de las culturas; esto es: la misión pacificadora de las comunicaciones establecidas por el espíritu. Y, en un siglo en que el Estado ha adquirido el mayor poder de acción y de coacción, no deja de ser significativo que sean precisamente los Estados — hasta estos momentos, 55 — los que se hayan reunido para dar vida a una institución que se empeña en suscitar y robustecer, por medio de la educación, de la ciencia y de la cultura, la solidaridad intelectual y moral de la humanidad. »

El Sr. Torres Bodet terminó su discurso diciendo:

« En el corazón de todos los problemas de nuestro tiempo se encuentra, hoy, nuestra Institución. Su causa es la causa del hombre. Esa causa, Señores, uno de los héroes de nuestro pensamiento la definió hace más de seis siglos en frases cuya resonancia no se ha atenuado: « Hay una acción propia al conjunto del género humano. En ella, por infinita que sea su variedad, no acertarían solos ningún individuo, ninguna familia, ninguna ciudad, ninguna nación. Semejante acción se aprecia cuando se advierte que lo esencial en

la humanidad es la facultad de conocer, es la inteligencia. Poder de tanta categoría no puede alcanzar su completo auge ni en un hombre, ni en un grupo particular, sino en la multiplicidad del linaje humano... Si la humanidad, por naturaleza, está llamada a desarrollar ese gran poder, deberá vivir en paz a fin de consagrarse a la obra que le incumbe con facilidad y con libertad. De ahí que la paz universal constituya, para nuestra dicha, el mayor de todos los bienes. »

« Nunca la paz y la cultura fueron vinculadas con lógica tan estricta como en esas admirables palabras de Dante Alighieri. Desde la aurora de la poesía y del pensamiento político de Italia, encontramos así trazado el camino auténtico de la Unesco. Agreguemos no obstante, a fin de no desconocer el carácter de los problemas actuales, que si la paz es necesaria al florecimiento del espíritu, una cultura humanista de la inteligencia es en nuestros días igualmente indispensable para la afirmación de la paz internacional. Paz para la cultura. Y la cultura para la paz. Tal debería ser. Señores, la más bella lección de la historia. Tal es el ideal que anima a la Unesco. »

En Florencia el Director General tuvo la ocasión de visitar rápidamente los locales que utilizará el Secretariado durante la Conferencia y las maravillosas salas en las se celebrarán las sesiones plenarias.

Por último a lo largo de todo su viaje, el Sr. Torres Bodet, fué acompañado por S.E. el Ministro Mamelli, Director General de Relaciones Culturales del Ministerio de Negocios Extranjeros de Italia.

# ¿ EL VIEJO PROBLEMA DE LA TORRE DE BABEL ?

De  
dif  
obs



El Sr. Jaime Torres Bodet, Director General de la Unesco

## LOS DIRIGENTES DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES HAN DE VENCER OBSTACULOS INVISIBLES QUE DIFICULTAN LA COMPRESION

¿ C OMO es posible que se hable de guerra y de sus amenazas cuando todos los pueblos del mundo desean la paz? Nunca ha habido como ahora tal horror a la guerra y jamás ha aparecido ésta bajo un aspecto mas descarnado y espantoso. Y nunca tampoco ha tenido el hombre mayor capacidad para preservar la paz y labrarse un porvenir mas noble y mas feliz. ¿ Por qué entonces es preciso « trabajar para la paz » y « combatir » por ella?

No es fácil la respuesta a esta extraordinaria paradoja. Para salvar a las generaciones futuras del azote de la guerra, los pueblos del mundo confiaron a las NACIONES UNIDAS y sus Organismos afines su aspiración de paz. Dichos Organismos, mediante una árdua labor cotidiana, están tratando de coadyuvar a la formación de una sociedad mas justa y mas fuerte. A uno de ellos — LA UNESCO — incumbe particularmente la tarea de desarraigar la ignorancia, el temor, la desconfianza y el sentimiento de hostilidad que propician las guerras, siendo al mismo tiempo su escuela inmediata. En este mismo mes se inaugura, precisamente, en Florencia la quinta Sesión de su Conferencia General. En ella, y a propuesta del Consejo Ejecutivo se considerará la capacitación de la UNESCO como organización internacional para contribuir eficazmente, tanto en la actualidad, como en el futuro, a la misión de paz confiada a las NACIONES UNIDAS.

Todo el mundo reconoce que uno de los mayores obstáculos para la paz, es la falta de comprensión adecuada entre los pueblos y sus dirigentes, y a esto se refiere el artículo « EL VIEJO PROBLEMA DE LA TORRE DE BABEL » que ofrecemos en estas columnas. Este artículo fué especialmente escrito para la UNESCO por Ina Telberg, que durante los años 1947-1948 trabajó como traductora simultánea de las NACIONES UNIDAS. La Doctora TELBERG, socióloga y antropóloga, ha residido y trabajado en los Estados Unidos, en la U. R. S. S. en la India y en Francia.



El Sr. Trygve Lie, Secretario General de las Naciones Unidas

risa por respuesta. Pero no la consiguió. El ruso permaneció inmutable y no se sonrió. En Rusia, estas ironías tan apreciadas por los norteamericanos, no se admiten respecto a las mujeres que tienen cargos oficiales. El humorismo que acostumbran a emplear cuando se refieren al sexo opuesto es crudo, incoloro, y generalmente insultante. Como la observación del delegado americano implicaba una alusión a la inferioridad de las mujeres, el delegado soviético, acostumbrado a otro concepto de la cortesía, no pudo más que replegarse en un silencio desaprobador. La buena intención del norteamericano, que procuraba encontrar un terreno de comprensión común valiéndose de una broma, aumentó la diferencia psicológica entre las dos Delegaciones en vez de disminuirla.

Estos ejemplos de una diversa concepción de la etiqueta oratoria y



En noviembre de 1946 llegué a Lake Success después de un viaje en avión desde Nuremberg donde había asistido a los famosos procesos. Estaba cansada, tenía sueño y no conocía el ambiente de las Naciones Unidas. El 15 de noviembre, el Sr. Vishinsky pronunciaba en Lake Success su conocido discurso sobre el veto en el Comité Político. Por ausencia del interprete titular, a la mitad del discurso me precipitaron ante el micrófono. Recuerdo que mi voz temblaba cuando empecé a hablar. Me di cuenta de que estaba hablando por radio y que muchos de mis amigos de América y de Inglaterra me estaban escuchando. Sin embargo, muy pronto perdí toda conciencia de mí misma. El ruso del Sr. Vishinsky me transportó por su belleza profunda, por su fuerza y por su riqueza de expresión. Se sirvió de citas latinas, de proverbios rusos y hasta de poemas de Shakespeare como elementos de ataque contra las posiciones inglesas y americanas.

Al día siguiente, me sorprendieron enormemente las reacciones de la prensa. Yo misma recibí algunas cartas del público, dos de las cuales me denunciaban como comunista por haber traducido el discurso con tanto fervor, y una tercera que me alababa por el mismo motivo. Entonces comprendí que la traducción del discurso había resultado innecesariamente vitriólica, agresiva y ofensiva; comprendí que en realidad, el estilo oratorio ruso se adapta mal a otro idioma. Sin embargo, el verdadero obstáculo no era el lenguaje en sí, sino la tradición latente detrás de él: lo que desde entonces he aprendido a llamar « la etiqueta oratoria ».

Se critica a los rusos tanto por lo largo de sus discursos como por su estilo irónico y sarcástico. El uso de la ironía en los discursos políticos es una antigua tradición de la oratoria política rusa. No tiene nada que ver con el Gobierno de los Soviets. El Sr. Vishinsky, por ejemplo, nació, se educó y tuvo considerables éxitos como orador político y abogado, mucho tiempo antes de que se estableciera el Gobierno Soviético.

Por otro lado, los latinos, lejos de emplear sarcasmos, prefieren salpicar sus discursos con un buen número de imágenes poéticas, de expresiones metafísicas y de alusiones literarias. Se les acusa generalmente de alargar innecesariamente sus discursos y de dejarse llevar por la fantasía poética. Durante la reunión del Comité Social en París, me tocó escuchar cómo se llamaba la atención de la Asamblea sobre este punto de las diferencias oratorias. En aquella ocasión, un delegado cubano, cansado de las constantes interrupciones del Presidente a los discursos de sus colegas de América Latina, protestó diciendo:

« Como no somos nórdicos, ni anglosajones, no podemos adaptarnos a las normas de brevedad y concisión que usted nos pide, señor Presidente. Tales normas convienen a los nórdicos, pero nosotros preferimos que un orador tenga imaginación, que sepa conmover a los oyentes... Desde nuestro punto de vista no nos estamos desviando del fondo de la cuestión, porque esta es nuestra propia manera de tratarla. »

Durante las reuniones de la Asamblea General en París, un delegado de América Latina insistió para que se incluyera la frase « de la cuna hasta la tumba » en el Artículo de la Declaración de los Derechos del Hombre relacionado con la Seguridad Social. En esta forma quería asegurar que un obrero, o más bien, un ciudadano cualquiera, debía estar a cubierto por medidas de protección social durante su vida entera.

« Frases como esta no pueden figurar en un documento serio », dijo un delegado de Europa occidental.

« Pero debería considerarse la belleza literaria », arguyó otro delegado latino.

« Es un documento legal, no un poema », murmuró un miembro del Benelux.

Un miembro de la Delegación de los Estados Unidos, susurró al oído de su vecino: « ¿ Por qué no « from womb to tomb?... así, por lo menos, rimaría. »

Antes de que se redactara el texto definitivo del Artículo, se sugirieron otras varias versiones poéticas. Y algunas, bastante inaceptables, pronto circularon por los pasillos vecinos a la sala de la conferencia.

Pero si bien los delegados de lengua inglesa encuentran el estilo latino demasiado florido y recargado y el sarcasmo ruso les parece criticable — su propio estilo oratorio también puede someterse a críticas. Desde el punto de vista de latinos y eslavos, casi todos los discursos en lengua inglesa rebajan la importancia del tema. Necesitan ser cuidadosamente traducidos al español y al ruso para que sean convincentes. Adaptados al ruso, resultan particularmente faltos de fuerza, aunque existen algunas excepciones; por ejemplo: las observaciones de un orador como Sir Carl Berendson poseen siempre el énfasis necesario. Y los discursos de la señora Vijaya Lakshmi Pandit de la India, se pueden comprender y apreciar en su justo valor tanto en inglés como en las traducciones simultáneas al español, al francés, al ruso o al chino. Sin embargo, esta rara combi-

nación en un mismo orador, de la fogsidad latino, la ironía rusa y la precisión anglo-sajona, es una excepción a la regla.

Existe también el curioso problema del sentido del humor. Recuerdo que en una ocasión, un delegado de los Estados Unidos en la reunión de la Comisión de Población de las Naciones Unidas, hizo una observación que a él le parecía divertida:

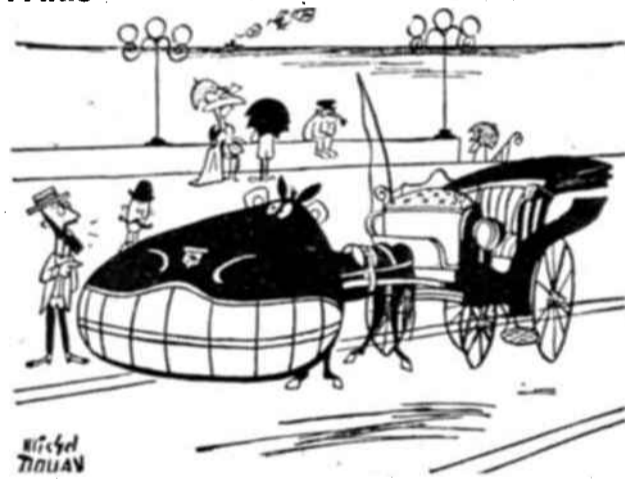
« Lo que la distinguida Representante acaba de sugerir, prueba que las mujeres pueden ser más que decorativas — pueden ser útiles. »

Al decir esto, miró a su colega soviético, esperando obtener una son-

del sentido del humor, ilustran algunos de los aspectos del problema de las « diferencias culturales », que hoy día preocupa a los especialistas en ciencias sociales y que afecta la vida cotidiana de los individuos. Lo que los sociólogos designan por « cultura » no son las artes de una nación, en el sentido de pintura, escultura o poesía, sino la totalidad de las manifestaciones del pensamiento o de la acción, transmitidas a través de las generaciones de padre a hijo, y adoptadas, con ciertas desviaciones y en diverso grado, por todos los que participan en la vida de una nación. Nuestra herencia

## CADA CUAL SE RIE A SU M...

### PARIS



INVASION. — « Es otro automóvil americano. » (Carrefour.)

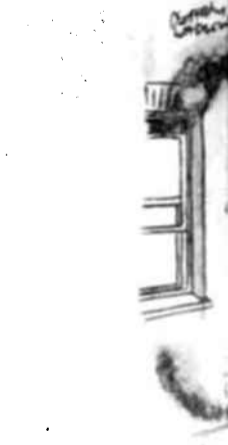


« No creo que haya co...

### MOSCU



« Perdón, si he llegado tarde. Creí que había sido invitado a una conferencia. » (Krokodil.)



« Buenas noches...

INCLUSO EL HUMOR PUEDE, A VECES, SERVIR PARA ACORTAR LA DISTANCIA ENTRE DIFERENTES PAISES.



como los equívocos causados por las diferencias culturales pueden ser un obstáculo para la cooperación mundial

por  
**INA TELBERG**

cultural está tan profundamente arraigada en nosotros, que rara vez tenemos conciencia de ella. Nuestra propia manera de ser nos parece la única «humana», «natural» y «adecuada» y tendemos a considerar como «difícil», «extraña», «absurda» o «imprevisible» cualquier otra conducta. Sin embargo, para los sociólogos, cada cultura posee su propia idiosincrasia, que la hace, en mayor o menor grado, practicable, comprensible y previsible. Pero los delegados de las Naciones Unidas no plantean solo diferencias culturales en sus discursos.

Entre las características propias a cada cultura, una de las más profunda-

extrañado y algo molesto un delegado de Europa Oriental, en cuyo país la gente come cuando le apetece y cada familia adopta un horario individual para las comidas.

«Es verdad, ¿por qué?» pregunta plácidamente el representante de Extremo Oriente, que viene de un país en el cual la vida y el tiempo se conciben a la manera de una gran corriente, donde ningún hombre es indispensable, donde no se considera necesaria una interrupción del curso de la vida de ningún ser humano, donde los miembros de la asamblea entran y salen tranquilamente de la sala para comer un bocado cuando tienen ganas, para charlar con un amigo si encuentran placer en ello, y donde las reuniones, representaciones teatrales u otras manifestaciones se prolongan durante horas y horas sin interrupción, mientras la gente entra y sale, una persona reemplaza a otra



mente arraigadas y que suele ser inconsciente, es la manera de considerar lo que los psicólogos llaman «la perspectiva del tiempo». Dentro de las Naciones Unidas, existen, por lo menos, tres diferentes perspectivas del tiempo.

«Señores, es hora de comer, debemos levantar la sesión», anuncia un Presidente anglo-sajón, creyendo sin mayor razón que el comer tres veces al día, a horas fijas, es la manera más normal de vivir para la humanidad.

«Pero, ¿por qué?, todavía no hemos terminado nuestro trabajo», replica

y se medita o se actúa, según lo exige la ocasión, sin esfuerzo indebido, sin violencia ni tensión nerviosa.

Si uno de los dos grupos persiste en aplicar su propio concepto de la perspectiva del tiempo, si los anglosajones piden que la duración de las reuniones y conferencias sea fijada de antemano, y que las comidas puedan ser tomadas regularmente a horas fijas, los rusos se irritan, los latinos se desconciertan, (porque para los latinos un buen discurso es algo que no puede interrumpirse simplemente porque sea la hora de comer) y el secretariado se vuelve loco. Si esta situación se prolonga, aumenta la fricción entre los diversos grupos, se oyen murmullos de descontento en la sala y si el tema de la discusión es importante, se elevan voces que acusan abiertamente de «falta de seriedad ante el problema» y hasta de «sabotaje».

Otro aspecto del problema de las diferencias culturales es el concepto de la hospitalidad.

Cuando un sociólogo entra en un nuevo campo de investigación, su primera tarea consiste generalmente en familiarizarse con las normas de hospitalidad que rigen en el grupo social que ha empezado a estudiar. La comprensión de tales normas le proporciona la clave de las relaciones sociales. Yo misma he podido darme cuenta de que en las Naciones Unidas, los diferentes conceptos de hospitalidad entre Oriente y Occidente han sido objeto de interpretaciones erróneas y contribuyen a crear entre las delegaciones, una atmósfera de enemistad y malentendidos.

Como era de esperar, fué en una fiesta donde este detalle me llamó la atención por primera vez. Era una tarde en que la Delegación Americana, había invitado a otras Delegaciones. La sala donde tenía lugar la reunión, fué llenándose rápidamente de gente, a medida que iban terminando las sesiones de las Naciones Unidas. Numerosas bandejas con toda clase de vituallas adornaban las mesas. Los Delegados charlaban alegremente entre ellos y llamaban familiarmente a los camareros que los servían. Los rusos permanecían inmóviles y no tocaban comida ni bebida alguna. Traté de conseguir que uno de los Delegados soviéticos aceptara un vaso de vodka, pero decliné mi oferta todo turbado.

«No, no por favor, no es usted quien debe ofrecérmelo, no es lo correcto.»

Ningún ruso puede comer o beber, lo que sea, a menos que sus huéspedes se lo rueguen repetidas veces. En esto, como en el estilo oratorio, los Soviets no tienen nada que ver. Es una costumbre tradicional entre los rusos, parte de un Código de comportamiento,

cuyas normas se han ido transmitiendo de generación en generación. Para ellos, el desdeñar estas normas es una falta de recato, una osadía y, en general, una señal de pésima educación.

Los rusos se marcharon muy pronto de esta reunión, que dejó mucho que desear en lo que se refería a hospitalidad.

Este código estricto también debe ser considerado por el que invita. Así como el invitado tan sólo puede aceptar refrescos de su huésped, éste debe insistir repetidamente antes de que se acepte su hospitalidad. Las normas de hospitalidad norteamericanas, en las que dominan el buen humor y la sencillez, no tienen su equivalente en Rusia. En este país, el primer ofrecimiento de comida o bebida no es más que una fórmula, el invitado ruso sólo se siente verdaderamente bien acogido a la segunda, tercera, cuarta o quinta solicitud de parte del dueño de la casa. Esta característica de la cultura rusa ha sido a veces motivo de sátiras de los mismos escritores rusos, siendo la más conocida «La sopa de pescado de Demian», de Krilov. En esta historia, el invitado desesperado ante la insistencia de sus huéspedes para que coma y beba al mismo tiempo, coge su sombrero y se marcha corriendo. También he oído repetidas quejas y hasta muy malas interpretaciones de esta costumbre, por parte de americanos que han visitado Rusia. Un gran número de informes y de memorias diplomáticas mencionan el hecho de que los rusos insisten para que sus invitados coman y beban, mientras ellos comen apenas y beben todavía menos. Y esto es verdad. Pero la hospitalidad sin formalismos tal como la practican ciertos países, puede ser considerada insultante por un ruso.

La vida misma tiene un valor diferente para las distintas culturas. Morir apaciblemente a una edad avanzada, es el ideal en algunas partes del mundo. En otras, morir por la patria o por un ideal es lo que se considera más digno de alabanza. Estas diferencias se revelaron claramente durante la redacción de la Declaración de los Derechos del Hombre.

«El hombre es de origen divino, dotado por la naturaleza de razón y conciencia», arguyeron varios delegados de la América Latina.

«Toda vida es de origen divino, no solamente la humana» murmuró suavemente un representante de un Estado budista, «¿No habrá vanidad en atribuir únicamente a la vida humana un origen divino?»

«El hombre no es divino, sus raíces están en la tierra, que cultiva, en el suelo que le alimenta», declaró una vez un delegado de Europa Oriental que venía de un país de gran riqueza

agrícola. Los soviéticos sugirieron con mucho tacto, que la ciencia hacía muchas reservas sobre este tema. El bloque anglo-sajón, que evidentemente, no tenía una opinión definitiva sobre el problema de la divinidad humana, permaneció callado.

De cuando en cuando, también entra en juego el sentido del humor. Recuerdo que en cierta ocasión courrió un malentendido bastante sorprendente.

«Señores, alegó el delegado soviético, no nos conduzcamos como un toro en una tienda de porcelanas chinas.»

Por supuesto, hablaba en ruso. El delegado chino, que sólo había podido escuchar la traducción inglesa porque no había un traductor chino ese día, alzó inmediatamente la mano.

«Señor Presidente, quisiera que el delegado soviético explique por qué incluye a la China en su observación.»

«Señor Presidente, no he dicho absolutamente nada sobre la China. El delegado chino debe haber entendido mal.»

«Señor Presidente, oí claramente que se mencionaba a mi país. Exijo una explicación.»

Este incidente resultó divertido. Pero los otros malentendidos que he citado, no son divertidos, son trágicos y deplorables para un sociólogo. En un mundo ya dividido por intereses económicos y ambiciones políticas, los malentendidos basados en la ignorancia de las diferencias de cultura, son imperdonables.

Las ciencias sociales de hoy día — psicología social, antropología cultural y sociología — proporcionan los medios necesarios para interpretar y apreciar en su justo valor la conducta y las costumbres humanas, por más extraña que parezca una cultura extranjera. Estas medidas fueron utilizadas con gran éxito durante la guerra, bajo la forma de guerra psicológica. Hoy día, esas mismas medidas pueden ser utilizadas para la paz.



De «Pueblos de la Tierra», por E. Embree.

**ODO** **NUEVA-YORK**



«¿Es siquiera a entender nada de Sartre.» (New Yorker.)

**LONDRES**



«¿Es aquí el 24 de la calle Merton?» (London Opinion.)

**R**itchie Calder, redactor científico del News Chronicle, de Londres, que como nuestros lectores saben colabora con el Departamento de Ciencias Naturales de la Unesco y acaba de regresar de una jira de inspección por los desiertos del Norte de Africa y del Oriente Medio, nos da en este artículo sus impresiones sobre once semanas de estadía por aquellas tierras, enviando desde Chipre el último de sus artículos de la serie « El Hombre contra el Desierto ». El camino de la cooperación científica para esta trascendente lucha ha quedado abierto. En esa lucha — como en otras — la Unesco actúa de “ adelantado ”, a fin de fortalecer la trama de las relaciones pacíficas internacionales, base indispensable de un mundo unido, en el cual la guerra solo sea un recuerdo definitivamente superado.

**C**HIPRE. Un veterano del Octavo Ejército, que al terminar la guerra decidió quedarse en tierras de Africa para luchar contra el desierto, tuvo la excelente idea de sugerir que, para enseñar a los niños de Libia el estudio de los problemas del suelo, se utilizaran mesas de arena, en las que de modo semejante a las mesas que sirven a los Estados Mayores de los ejércitos para preparar sus operaciones militares, se reprodujeran, a escala reducida, los terrenos que hubiera que estudiar con todos sus detalles.

Por medio de abanicos se imita la acción de los vientos, y puede así seguirse no sólo la erosión, sino la marcha o avance de las dunas sobre los oasis. Pequeños chorros de agua sirven para determinar la erosión provocada por ríos y otras corrientes, y con pajuelas a fósforos se establecen mamparas contra el viento.

La isla de Chipre me ha servido a mí de mesa de arena. La razón es que en una superficie que apenas alcanza a la de la mitad de la provincia de Gales, se encuentran reproducidas las principales características del desierto, y junto a ellas, las soluciones que los hombres han sabido oponer a los problemas que las mismas plantean.

Precisamente por ello se reúne en Mayo en esa Isla una Conferencia, sobre « Conservación del suelo », a la que asistirán todos los países del Medio Oriente para discutir los medios más apropiados que hay que emplear en la lucha para vencer al desierto.

A lo largo de mi jira he visto dos clases de desierto: uno, que es consecuencia del clima, y el otro, producto del hombre. El primero prevalece en las regiones que sufren de una casi total falta de lluvia; para tales regiones el remedio se encuentra en lo que significa la declaración de los hombres de ciencia a propósito del Sahara: « Caminos sobre agua », porque en efecto existen ríos y lagos subterráneos, que están esperando las perforaciones; y aindamais existe el rocío, muy abundante en el desierto (condensación de la humedad de la atmósfera) que todavía no se ha sabido explotar.

A la memoria me vienen esos montones de piedras, que observé en el Negev; eran verdaderos aljibes para recoger el rocío, y hace siglos permitieron el florecimiento de una civilización en las quemadas arenas de una región que recibe menos de 10 centímetros cúbicos de agua al año.

Pero el problema más inmediato lo constituyen los desiertos originados por la mano del hombre. Con inteligencia y perseverancia, el hombre puede reparar los daños que han ocasionado su descuido y su falta de conocimientos.

Desde el puesto de observación en que me encuentro, situado en pleno bosque, en una altura de 600 metros, domino mi « mesa de arena ». Chipre no es una zona árida característica, pero las lluvias han determinado en su suelo los mismos problemas que en los desiertos. El agua se precipita en torrenceras por las pendientes, arranca el humus, pela las rocas, abre grietas en los campos fértiles y se lleva al mar todos los sedimentos fertilizantes.



La Palestina es un país donde el hombre está logrando una gran victoria sobre el desierto. Expertos agrícolas e Ingenieros han planeado y llevado en parte a cabo un amplio programa de recuperación del desierto. Pronto las tierras de Israel serán el país bíblico « rebosante de leche y miel ». El duro trabajo de « los soldados del desierto » o colonizadores — como este pastor judío (arriba) —, ha transformado las tierras yermas en campos abundantes de mieses y ricas huertas de árboles frutales.

## “ EL HOMBRE CONTRA EL DESIERTO ”



# COLOFON A UN VIAJE

Por Ritchie CALDER

Redactor científico del News Chronicle de Londres



★ Otro desafío que aceptar es el del desierto que ha hecho el propio hombre. Pero lo que el hombre ha deshecho, el hombre puede rehacerlo. Ingeniosos sistemas de aprovechamiento hidráulico facilitan la navegación fluvial, irrigan nuevas tierras aptas para el cultivo. Pero este es un ejemplo poco común. Vemos con demasiada frecuencia cómo las aguas de los ríos circulan libremente, sin bañar terrenos fértiles, desbordándose e interrumpiendo las comunicaciones. ★

En verano, el sol abrasa la isla y convierte la arena en polvo, y desde hace siglos sus habitantes han malgastado la riqueza natural del terreno, convirtiendo poco a poco el suelo fértil en árido desierto. Sin embargo, desde hace 20 años se trata de reparar los errores secularmente cometidos, e ingenieros agrónomos especialistas en bosques y conservación del suelo, así como ingenieros hidráulicos, llevan a cabo en forma intensiva, ayudados por la Administración, medidas semejantes a las que he visto aplicar en las diversas regiones que vengo atravesando.

Desde mi puesto de observación puedo ver las cicatrices que los siglos de descuido han dejado en el paisaje: colinas calvas, zanjas y quebradas profundas, resultado todas ellas de la erosión del suelo; pero también se ven muestras claras de la obra de reparación; verdes llanuras regadas por el sistema de regadío de los « wahdis », olivares, garrafales y viñedos. Los campos aparecen labrados con surcos curvos, o en las pendientes se ven los bancales, para evitar que las aguas arrastren el « humus ». Una vegetación rica sostiene las arenas, y uno de los indicios más halagüeños son los viveros y bosques jóvenes, que no hace más de cinco años eran aún presa de leñadores y de cabras.

Antes de que se aprobase una ley reciente, que obliga a la población a utilizar el petróleo como combustible, los habitantes de Chipre consumían grandes cantidades de madera, y las cimas, que desde aquí se aparecen como pequeños cráteres volcánicos, estaban siempre repletas de troncos de árboles. Además, tras los leñadores venían las cabras, que acababan con lo poco que ellos dejaban. Ahora se ha prohibido que los cabreros metan sus rebaños en los bosques del Estado y, en consecuencia, las colinas de Chipre vuelven a cubrirse de árboles. La vegetación silvestre, que se reproduce por sí misma, recobra su imperio y vuelven a elevarse los famosos cipreses, que dieron su nombre a la isla. Si el desierto comienza a retroceder en Chipre es porque se ha sabido imponer el orden a los hombres, a las cabras, al agua y al viento, desierto, he aprendido mucho y son muchas las esperanzas que traigo.

Cuando mi avión aterrizó aquí, entraron unos hombres en el aparato y, antes de que salieran los pasajeros, lo fumigaron con un producto contra los zancudos. El paludismo fué una de las plagas de Chipre durante siglos. Hoy, gracias a una campaña de exterminio contra el anofeles, iniciada con todo éxito hace tres años, esa enfermedad ha desaparecido, y como medida de precaución se desinfectan todos los barcos y aviones que arriban a la isla. Entonces me acordé que Alejandro Magno murió víctima del paludismo cerca de Babilonia, y también de que el zancudo fué una de las causas que determinaron la ruina de Mesopotamia, verdadero granero de la antigüedad.

En este viaje, que me ha hecho conocer los desiertos del Norte de Africa y del Medio Oriente, he podido ver el comienzo del triunfo del hombre contra el

Los hombres de ciencia que luchan contra el desierto han acogido con entusiasmo la proposición de la UNESCO para fomentar la cooperación y el intercambio internacional, así como la campaña iniciada por dicho Organismo para dar a conocer al mundo la labor positiva realizada y las peripecias de esta lucha dramática, pero prometedora, del hombre contra el desierto. (UNESCO.)

## Dieciseis mil corresponsales infantiles

**G**RAN número de niños aguardaban la llegada de Ritchie Calder al aeródromo de Croydon cuando éste aterrizó allí el 30 de marzo último, después de su jira de dos meses por el Desierto. Alumnos de 15.000 colegios ingleses y millones de lectores a través de 28 países han seguido día a día su periplo de 24.900 kilómetros desde Beni Abbés, en Argelia, siguiendo la costa septentrional africana, hasta Egipto, Bagdad y Teherán, y de allí al nuevo Estado de Israel y a la isla de Chipre.

El tema de su mensaje no fué otro que la esforzada lucha que se mantiene en las vastas zonas desérticas de esos países. Tal ha sido el interés que han despertado sus comentarios, escritos desde los mismos puestos avanzados de esa campaña y los establecimientos instalados en el terreno mismo, que cuarenta publicaciones, aproximadamente, de los países interesados han dado cabida en sus páginas a las crónicas de Ritchie Calder. 16.000 cartas, la mayor parte dirigidas por colegiales, testimonian el gran interés que ha suscitado este proyecto.

Ya ha vuelto el viajero del desierto, pero aún queda por ser debidamente utilizado todo el material informativo y fotográfico que ha compilado. De él se extraerán varios documentales cinematográficos sobre la geografía, la historia, la literatura y la religión de los diferentes países visitados; labor a la que prestará su apoyo la Comisión Nacional inglesa de Educación por el Cine.

El reportaje de Mr. Calder, emprendido por iniciativa de la Unesco, muestra hasta qué punto el periodismo puede servir los propósitos de esta Institución, divulgando la terrible lucha del hombre del desierto contra un medio hostil, mostrando cómo la ciencia acude en socorro de las necesidades humanas — recuérdese nuestro folleto « Los Hombres y su alimento » — y esclareciendo la vida de los demás pueblos.

Y, sobre todo, los artículos de « El Hombre contra el Desierto », han servido para verificar cuáles son los avatares que acompañan al progreso, cuál es la lucha diaria que es necesario mantener para que éste no decaiga; cómo, a pesar de que con frecuencia nos parezca lento y penoso el camino, éste acaba cubriéndose a través de la educación científica y la divulgación cultural.





# URUGUAY TIENE EL MUSEO DE CIENCIAS MAS MODERNO DE AMERICA LATINA

El Museo de la Ciencia y el Hombre Moderno de Montevideo va a ser instalado en el espléndido edificio del Palacio Municipal. Projectado como un centro de divulgación científica, el museo ocupará el ala que puede verse a la derecha del dibujo del arquitecto (arriba).

MONTEVIDEO, capital del Uruguay, célebre ya por su gran hospital moderno y sus magníficas escuelas de ingeniería y arquitectura, será la ciudad de la América latina que posea el primer museo científico moderno. En su orientación general « La Ciencia y el Hombre Moderno », este nuevo museo, que va a instalarse en el espléndido Palacio Municipal, será un centro de vulgarización científica en el país.

La idea de crear este museo científico surgió en conversaciones entre miembros de la Comisión Municipal de Cultura de Montevideo y el Dr. A. Establier, Jefe del Centro de Cooperación Científica de la Unesco para la América latina. El Departamento de Ciencias Naturales, por medio de la División de Vulgarización Científica, prestó, desde París, una asistencia técnica eficaz a todos los aspectos del proyecto. El Sr. W. Stephan Thomas, Director del Museo de Historia Natural de Rochester, sirvió de asesor, a ruegos de la Unesco.

La creación de este museo subraya la importancia de la ciencia para el hombre del mundo moderno. Aun cuando la ciencia sea hoy en día objeto de una actitud

preciso extender los métodos del pensamiento científico para asegurar una actitud racional ante los problemas sociales.

Un museo científico es un instrumento que puede permitir la difusión de este tipo de conocimientos generales de carácter científico. El Sr. Stephan Thomas ha escrito en un informe privado: « Los museos no son únicamente locales destinados a la conservación de objetos interesantes, colecciones estáticas e inertes, sino organismos vivos, activos. Exponen materiales de un modo animado y atractivo, y llevan de este modo a la práctica grandes programas educativos. Como estos museos enseñan por medio de la educación visual —utilizando objetos tridimensionales—, pueden dirigirse al público más diverso. Sin

embargo, lo esencial es que los objetos expuestos constituyen un medio de transmitir ideas, y sirven de este modo para interpretar hechos y principios que son mucho más difíciles de explicar por medio de la palabra escrita. Hace falta ver para entender. Los museos científicos de este tipo, destinados a la colectividad y sufragados por ella, serán muy pronto una de las instituciones más importantes de los pueblos civilizados. »

En este museo habrá cuadros automáticos en los que una serie de paneles móviles presentará los problemas más importantes de las ciencias físicas, con títulos como « El sol, fuente de todas las fuerzas », « Qué es la materia », « El ciclo de las aguas ». El visitante podrá hacer funcionar una serie de pequeños modelos, análogos a los del Instituto Franklin de Filadelfia, que representará magnetos, conductores, péndulos, etc., viendo así una aplicación práctica de algunas de las leyes naturales de la física. Desde este punto de vista, el museo expondrá progresivamente las matemáticas y sus relaciones con otras ciencias, la energía potencial y cinética, los mecanismos e instrumentos más sencillos, y, finalmente, los mecanismos modernos como aplicaciones de las máquinas simples. La segunda sección del piso bajo, que llevará por título: « El

hombre domina el ambiente que le rodea », revelará los cambios que el hombre ha introducido en la naturaleza por medio de ciencias aplicadas como la electricidad, la óptica, la fotografía y la energía atómica. La industria moderna en el Uruguay estará representada por maquetas de fábricas de frigoríficos, refinerías de petróleo y centrales hidroeléctricas.

Otra sección del piso bajo del museo describirá la naturaleza y las leyes naturales en los aspectos que se refieren particularmente al Uruguay. Podrá verse cómo se desarrollan los animales y las plantas, podrá estudiarse la reproducción y la conservación de las especies y la distribución de los seres vivos. Para ilustrar este último aspecto, una serie de pequeños dioramas expondrá la vida vegetal y animal en el Uruguay en zonas biológicas como la costa, los bosques y las praderas. Como final de esta serie, una sala adyacente presentará la biología del hombre. En esta sala se explicarán las funciones del cuerpo humano, su alimentación, las enfermedades de que sufre el hombre, y una serie especial se referirá a los progresos culturales de la humanidad.

Este museo es un tributo a la culta administración de Montevideo, y una clara prueba de cómo puede ayudar la Unesco a convertir las ideas en realidades.

★ ★ ★

## La lección se transforma en Cruzada

EN cierta ciudad de los Estados Unidos, las condiciones de los restaurantes públicos distaban de ser satisfactorias, hasta el punto de que no pasaba día sin que los periódicos llenasen sus columnas de argumentos en pro y en contra de la necesidad de una buena «limpieza». Al final, fueron los estudiantes de una clase del 9º curso de Biología e Higiene quienes entraron en acción, alcanzando un gran éxito.

La forma en que se llevó esto a cabo, como parte normal de la actividad escolar, es lo que narra John S. Richardson en un informe especialmente escrito para la División de Divulgación científica de la Ciencia («Introducción de Experimental Science in the Elementary and Secondary Schools of the United States»). UNESCO/NS/PSI/9).

Las gacetillas de la prensa, escribe el Sr. Richardson, «se llevaban cada día a clase, donde se analizaban buscando en ellas hechos e hipótesis. Por último, los estudiantes admitieron y delimitaron tres o cuatro problemas que estimaron de capital relieve. Esos problemas se referían a la limpieza de las expendurias de bocadillos, de los despachos de soda y otros lugares análogos. En el curso del debate, los estudiantes se vieron forzados a aportar definiciones de lo que constituía esa limpieza. Resolvieron que el único camino para reunir la necesaria información estaba en la observación y la experimentación. Se prepararon placas de cultivo virgenes, y los estudiantes, como un ejército invasor, se lanzaron al asalto de los despachos de soda y de bocadillos. Expusieron al aire, en estos lugares, las placas de cultivo. Se obtuvo la autorización de los camareros para examinar las bayetas con que frotaban los mostradores. Se tomó nota del grado de pulcritud que

acusaban esos mismos camareros, así en sus ropas como en sus manos y uñas. Los estudiantes observaron el suelo, y sacaron cultivos de platos que habían sido lavados. Incluso hubo dos muchachos que fueron a una popular tienda de bocadillos, pasada la hora de cierre, y fotografiaron a través del escaparate, ayudándose de la luz artificial, a unos gatos instalados en el mostrador.

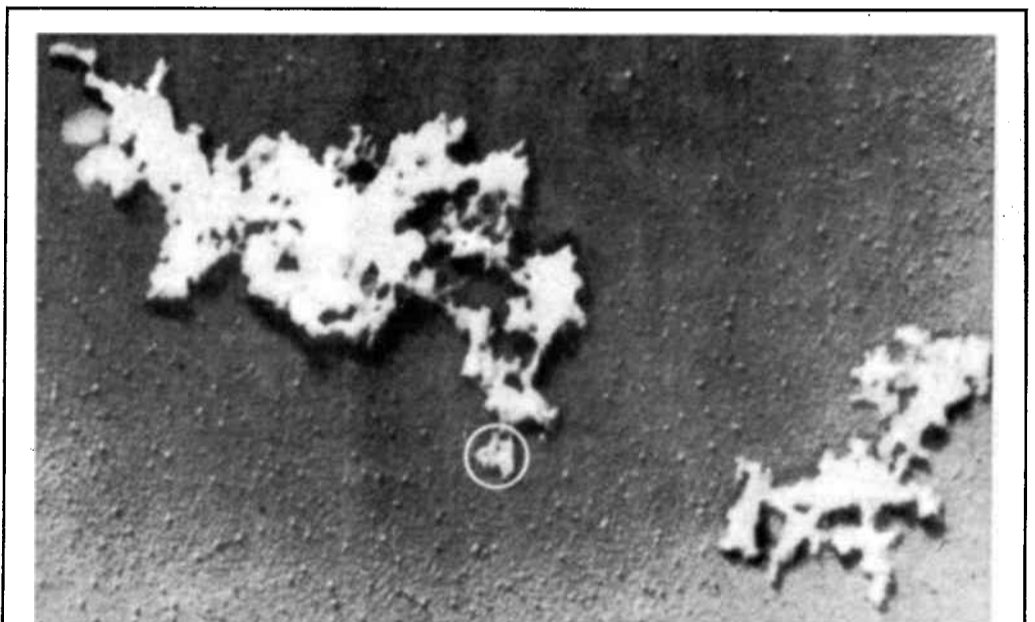
Se emplearon varios días en registrar, organizar e interpretar las pruebas. Se expusieron y criticaron en clase diversos informes, y se formularon conclusiones en relación con los problemas planteados.

El resultado más interesante y significativo, acaso, surgió en el momento en que la clase, sin conocimiento del profesor, decidió lanzarse a la acción. Esa acción se tradujo en: (1) cartas a los periódicos locales, que las reprodujeron en su totalidad; (2) cartas a los establecimientos cuya falta de higiene se había puesto de manifiesto, amenazándoles con boicotarlos si no introducían en su servicio determinadas prácticas higiénicas que se detallaban en la carta.

Consecuencia de ello fué un profundo y manifiesto «limpión» de casi todos los establecimientos a que acudían los estudiantes de la localidad en busca de bocadillos y de soda.»

Este Informe es el primero de una serie destinada a fomentar la discusión sobre la grave y difícil tarea de «la enseñanza para el ejercicio del pensamiento».

Puede obtenerse también, un segundo informe (UNESCO/NS/PSI/10) publicado en inglés por la misma División. Versa sobre «La enseñanza de la Ciencia en las escuelas elementales y secundarias de Suiza», y ha sido escrito por la Asociación suiza de Profesores de Ciencias.



LA CAUSA DE LA GLOSPEDA

Esta foto, exclusiva de la Unesco, suministrada por la Universidad de Lión (Francia), constituye una prueba sorprendente de los recursos actuales de la ciencia para combatir las enfermedades contagiosas y las epizootias. Tras de cinco meses de trabajo intensivo, los investigadores del Instituto Francés de la Glosopeda, en Lión, lograron aislar y fotografiar por primera vez este virus, el microorganismo que cada año causa inmensas pérdidas en las reservas ganaderas del mundo. Los virus son responsables de enfermedades como la viruela, fiebre amarilla, poliomielitis, gripe y el vulgar resfriado. Sin embargo, el virus de la glosopeda es el más pequeño de cuantos, hasta la fecha, han visto los anatómicos-patólogos. Tiene un diámetro de, aproximadamente, 20 a 30 millonésimas de micrón (téngase en cuenta que el micrón es la milésima parte de un milímetro. Comparados con él, los virus de la gripe y el cólera avícola son diez veces mayores. Para su descubrimiento, los investigadores franceses emplearon el microscopio electrónico. En la fotografía que se publica, el virus ha sido ampliado a 42.000 veces su tamaño. Dentro del círculo señalado por la flecha pueden contarse, cuando menos, diez de los virus de la glosopeda.

## Dos noticias del Servicio de Ciencia de la Unesco

LA División para la Vulgarización de la Ciencia (Departamento de Ciencias Naturales) ha conseguido los derechos de distribución de los artículos que aparecen en la publicación científica inglesa « Discovery ». Esos artículos serán distribuidos con carácter de exclusiva, durante un período preliminar de prueba, a las revistas científicas de otras partes del mundo. Las publicaciones científicas a quienes interese la experiencia quedan invitadas a dirigirse a la Unesco pidiendo información. Además, se ha llegado a un acuerdo con la Universidad de Cornell, por el que ésta renuncia a sus derechos sobre la reproducción de los folletos de la Escuela Rural de Cornell, que a través de la

Unesco pueden ponerse a disposición de quien los solicite en cualquier país. Folletos como los que a continuación se enumeran tienen aplicación en todas las partes habitables del mundo: « Holes in the Ground, Hedgerows, Little Climates, Paved Desert Laboratories, Window Laboratories, Lawn Laboratories, Rocks and Mineral », los números sobre el Sonido, la Luz, el Calor, la Electricidad y el Magnetismo, la naturaleza física de la materia, la Gravedad, y probablemente algunos de los de carácter general sobre la conservación.

Los folletos de la Escuela Rural de Cornell tienen fama universal por la forma sencilla y familiar con que permiten la enseñanza de la ciencia.



# Películas documentales de arte en Italia



Hay, evidentemente, en esta segunda técnica un notable progreso respecto de la primera. Aquí se llega al dinamismo mediante la relación establecida entre el objeto real y la obra de arte inspirada por ese paisaje, ese monumento, etc. Existe un cierto esbozo de movimiento, y aun cuando ese movimiento sea, las más de las veces, sencillísimo e incluso elemental, puede decirse que se respeta ya más la estética cinematográfica en estas películas que en el caso de la simple fotografía inmóvil.

Pero desde 1940, dos jóvenes escenógrafos, Emmer y Gras, abordaron de manera completamente nueva este terreno, empleando una fórmula inédita, que puede resumirse así: se trata el cuadro, no como un objeto de estructura indivisible, sino como algo que el film ha de descubrir diná-

micamente a través de la continuidad cinematográfica. Mientras que en las dos primeras fórmulas del documental artístico, el comentario verbal se hallaba desprovisto de todo valor artístico y el comentario musical era enteramente gratuito y en modo alguno estaba coordinado, en el plano estético, con el aspecto visual, en las películas de Emmer (*Botticelli, Giotto, Beato Angélico, Carpaccio, Bosco*) la música ha sido compuesta especialmente para cada film y el comentario verbal se encomienda en la mayoría de los casos a artistas que lo tratan de una manera a la vez discreta y poética.

Esta nueva fórmula se ha extendido por el extranjero, y hoy existen en Francia, en Inglaterra y en Norteamérica muchos cineastas que enfocan del mismo modo que Emmer el problema del documental sobre la pintura. Ello constituye una victoria del lenguaje cinematográfico, así como uno de los ensayos más interesantes de interpretación de un arte por otro que haya abordado la cultura contemporánea.

**EL NACIMIENTO DE UNA OBRA DE ARTE Y COMO TIENE LUGAR EN EL PENSAMIENTO DEL ARTISTA.** El papel de la imaginación aparece claramente de manifiesto en el documental de arte italiano « El Enterramiento » de Rafael. Esta pintura, que vemos arriba, junto al dibujo de Rafael sobre el mismo tema, fué elegida por el Studio Italiano di Storia dell'Arte, de Florencia, para su primera producción. La introducción del documental, constituye una tentativa para mostrar como puede sugerirse constructivamente en términos visuales el desarrollo histórico de una creación artística. La pintura es analizada a través de ingeniosas tomas, basadas en las propias sugerencias de Rafael.



Las películas sobre arte datan, en Italia, de hace mucho tiempo. Puesto que, quince años ya antes de la guerra, el escenógrafo Bragaglia había rodado un documental sobre la ciudad etrusca de Tarquinia. Pero al principio se trataba sobre todo de una serie de producciones de tipo didáctico y educativo, no concebidas por artistas y sin la menor pretensión estética.

Si se quieren clasificar de manera coherente los primeros esbozos italianos en este terreno, pueden repartirse en la siguiente forma:

Hubo ante todo una serie de películas que no constituían sino una simple sucesión de fotografías de cuadros, estatuas, monumentos, etc. La tentativa suponía a todas luces un callejón sin salida, puesto que de lo que se trataba no era de transformar la pantalla en un álbum de fotografías, sino de encontrar una fórmula que respetase las verdaderas leyes de la estética cinematográfica. A este tipo de documental pertenece toda una serie de películas dedicadas a Mantegna, Ticiano, Tintoretto, Paolo Ucello, etc.

Se ensayó un segundo camino en los documentales en que se comparaban paisajes reales con las reproducciones de obras artísticas inspiradas por ellos. Típico de este género es el hermoso documental, que se remonta a hace más de quince años, sobre las aguafuertes de Piranese.



**COMO SE HACE UNA PELICULA DE ARTE.** Esta foto nos muestra la filmación de « El Mundo de los Griegos » por los productores italianos Cesare Ardolino y Gian-Luigi Polidoro. El equipo, conceptualizado como la última palabra de la técnica cinematográfica, sobre el que aparece montado la cámara, permite una mayor movilidad en la captación de imágenes. Ha sido empleado por primera vez en la filmación de una película de arte a propósito del mencionado documental.

## El Ciné en Resumen

### EGIPTO

★ Aldo Salvi y el Studio Ahram han realizado un documental, comentado en varias lenguas, sobre los monasterios del Monte Sinaí.

### ESTADOS UNIDOS

★ Los medios cinematográficos de Hollywood se han mostrado muy favorables a la constitución de un Comité especial llamado a colaborar con la comisión nacional norteamericana en la realización de los fines de la Unesco.

★ Ha tenido lugar en Nueva York el estreno de una película de treinta minutos titulada « Challenge: Science against Cancer »? Esta cinta se debe a una iniciativa común del Patronato nacional del Cine canadiense y del Instituto del Cine Médico de la Asociación norteamericana de colegios médicos.

### FRANCIA

★ Paul Haesaerts, coautor de « Rubens » está terminando en Francia una película sobre la pintura francesa de Renoir a Picasso.

★ Apenas acabado su « Utrillo », Pierre Gaspard-Huit ha emprendido la realización de un « Verlainne », documental « representado » de 1.200 metros.

★ Hay actualmente en marcha, en Francia, veintidos películas sobre la pintura.

★ El Instituto Nacional de Seguridad ha hecho realizar por alumnos del IDHEC (Instituto de Altos Estudios Universitarios), una película de veinte minutos de duración, destinada a vulgarizar preceptos claros y precisos en materia de seguridad de los lugares de trabajo: « On te garde, garde-toi » Te

guardan, guárdate), es el título, muy explícito, de la película.

### INDIA

★ Los productores, distribuidores y explotadores de la cinematografía han constituido la Federación India del Cine.

### POLONIA

★ Polonia produce actualmente sus propios proyectores sonoros para película de 16 mm.

### URUGUAY

★ Enrico Gras, que colaboró con Luciano Emmer en la célebre serie de películas de arte « El drama de Cristo », « La leyenda de Santa Ursula », « Romanticismo de Venecia », « Historia del Paraíso Terrenal », etc., ha emigrado a América del Sur. Acaba de terminar un documental en el Uruguay.

### UNESCO

★ Establecer y publicar un catálogo internacional de las películas que tratan de la salud física y mental del niño, es una de las recientes empresas de la División Cinematográfica de la Unesco, en colaboración con la Organización Mundial de la Salud. El catálogo, que aparecerá en mayo de este año, deberá registrar alrededor de 800 títulos, dando la ficha técnica y el resumen del contenido de cada película.

★ La División de Medios Técnicos de la Unesco ha recomendado al cineasta belga Henri Storck una encuesta internacional sobre la producción y utilización de las películas para niños.

### AUSTRIA

★ Fox está preparando en Austria una película sobre la vida de Freud, creador del psicoanálisis.

### BELGICA

★ Andre Cauvin trabaja en « Una obra maestra recordada », en la que « El Cordero Místico » se encontrará incluido en una especie de novela policíaca, cuya trama será el robo del panel de « Los jue-

ces íntegros » por el sacristán de Saint-Bavon, y las vicisitudes del Político de los hermanos Van Eyck, escondido por los alemanes en una mina de sal.

### CANADA

★ El Patronato Nacional del Cine Canadiense ha producido una película sobre los Derechos del Hombre: « The World is our Town », que acaba de ser distribuida en todos los cinematógrafos del Canadá.

## PROBLEMAS DEL TEATRO MODERNO tratados por una revista teatral alemana

Tras de un intervalo de cinco años, la « Revista Técnica del Teatro » (Die Bühnentechnische Rundschau), de carácter bimensual, ha iniciado nuevamente su publicación.

El primer número contiene artículos e ilustraciones sobre todos los aspectos y problemas técnicos del teatro moderno, teniendo en consideración las nuevas modalidades de montaje y de luminotecnia. Agrega el desarrollo de una polémica acerca del concepto fundamental del teatro, es decir, de lo que éste representa.

La revista parece particularmente interesada en hacer ver la necesidad de un nuevo estilo, depurado en extremo, de montaje escénico, en el que participen ingenieros, pintores y arquitectos, suministrando su combinada experiencia en un esfuerzo artístico del mayor alcance.

Entre los colaboradores de este número vemos la firma de André Boll, el famoso especialista francés en asuntos teatrales, que se dedica a analizar los problemas inherentes al montaje de las obras y a la dirección escénica sobre la experiencia del moderno teatro francés.

El director, Walter Unruh, se encuentra en la actualidad reuniendo el material necesario para la Exposición Teatral que tendrá lugar en París el mes próximo en conexión con el Tercer Congreso del Instituto Internacional del Teatro, patrocinado por la UNESCO. Aportará importantes contribuciones sobre la reconstrucción de teatros y el empleo de nuevas técnicas escénicas en la Alemania actual.



# El Hombre y su Educación DE SHAKESPEARE A MOZART



El Castillo de Kronborg. Dibuja de Hans Knipsper.

EN Elsinor, sobre el estrecho que se abre hacia el Kattegat, frente a Suecia, se alza, en una colina de tierra danesa, el legendario castillo de Kronborg. En lo más alto del promontorio, entre brumas nórdicas, se apareció a Hamlet, Príncipe de Dinamarca, la sombra de su padre asesinado. Y en la Sala de los Caballeros del Castillo, más de una vez meditó el atormentado personaje sobre el dilema eterno del «ser» o del «no ser». Ese mismo dilema, entre aquellas paredes de la misma sala, se planteó a los miembros de la Conferencia Internacional de Educación de Adultos, que asistieron en junio del año pasado a la reunión de Elsinor, para encauzar debidamente la in-

berg, hiciera al escribirla un gran servicio a su país. En parte ninguna del mundo la clase campesina reaccionó de modo más inteligente, organizándose, creando admirables cooperativas y llegando sus representantes, hace ya medio siglo, a ocupar puestos de Gobierno. Por eso fué simbólico que aquella importante conferencia de educadores se celebrase en tierra danesa. El resultado de los trabajos de Elsinor, donde se estudiaron cuidadosamente todos los problemas de educación, de organización y de formación profesional, se reunió en un folleto, a manera de manual utilizado por los especialistas y en el que se ofrece materia bastante para las cuestiones de orden práctico con que el educador se tropieza a diario.

En Elsinor, tienen también su origen otras dos obras: el «Repertorio Internacional de Educación de Adultos-Tendencias y realizaciones actuales», en las que podrá el lector no sólo encontrar las Recomendaciones de aquella conferencia, sino los documentos de trabajo allí establecidos.

Algunos de los acuerdos se encuentran en vías de realización, como sucede con la exposición internacional ambulante, que por medio de veinticuatro paneles presentará grá-



Por el Prof. José de BENITO

reunión de Elsinor, la no menos universal de Mozart, flotará en el ambiente de los trabajos de Salzkammergur, brindándoles la luz que derramó generosamente.

El problema de la Educación Fundamental se encuentra ante todo en el método, y estriba no tanto en la enseñanza libresca, de la que Shakespeare habla en «La Tempestad», como en lograr el máximo rendimiento humano — espiritual y materialmente hablando — del medio en el que el hombre ha de desenvolverse, aprovechando los conocimientos experimentales para ampliar la eficacia de su acción en la provechosa cooperación de todos los hombres de buena voluntad.

Sancho Panza, el escudero de don Quijote, es un buen labriego, pobre e iletrado, a quien, sin embargo, la noble locura de su señor, que se lanza al mundo a favorecer a los desvalidos, conquista el alma, y no obstante su claro sentido de la realidad, que le hace ver los peligros de cada aventura, no abandona nunca a Don Quijote en ninguna de

las calamitosas situaciones en que éste llega a encontrarse. En la segunda parte de la obra, los Duques, que hospedan al caballero andante y a su escudero, para entretener sus ocios con la presencia y los actos del generoso y desequilibrado manchego, discurren ofrecer a Sancho el Gobierno de uno de los pueblos de su señorío, a fin de ver los desatinos que el humilde Gobernador de ocasión pueda cometer. El ánimo de los Duques es el mismo que el del Barón Nilus de la comedia dieciochesca de Holberg; pero Cervantes desarrolla la acción de modo muy distinto, y los juicios que emite Sancho para resolver los pleitos que se le someten son modelo de cordura, de ingenio y de equidad.

¿Qué había sucedido en el espíritu del tosco labriego? De una parte, la acumulación de la experiencia — base de toda educación — mediante el conocimiento del refranero, y de otra, probablemente la más importante, que la convivencia con quien de la Justicia ha hecho un ideal inquebrantable de vida, ha constituido una lección permanente.

El labriego, el iletrado, el hombre humilde, enfervorizado por el ejemplo educador de un alma noble, adquiere la nobleza y la elevación de sentimientos de ésta. Se ha elevado sobre sí mismo y pasa a la posteridad.

El Castillo de Hamlet albergó en Elsinor a quienes haciendo de la duda un método constructivo iniciaron el camino para enseñar al hombre a «ser».

Pronto la residencia de Salzkammergur acogerá de nuevo a aquellos hombres de ciencia, y al recordarles el prodigio de Mozart les prestará la fé en su propia obra, la fé infinita que hizo al coloso de Salzburgo trabajar, hasta pocas horas antes de morir, en su maravilloso «Requiem», cuyas notas, llenas de luz y de fervor no vibraron en la iglesia de San Esteban de Viena ante los restos gloriosos de Mozart. Porque la mezquindad del Barón Van Swieten permitiendo que el cuerpo del Maestro se perdiera entre el pueblo de la fosa común, otorgó a Mozart la aureola popular de la inmortalidad que vive sólo por la luz inextinguible de su obra.



Los Alpes de Salzburgo respaldan el lugar de reunión del Seminario organizado por la UNESCO, y que tendrá lugar del 18 de Junio al 29 de Julio próximos.

terrogante que le plantea al hombre su educación.

Más de ciento cincuenta educadores y técnicos de la enseñanza acudieron al llamamiento de la Unesco, y no lejos del histórico Castillo de Hamlet, el «Colegio Internacional Popular» les ofreció hospitalidad para que trabajasen en la afinación de sus métodos y en la preparación de sus programas. «Ser, o no ser», vivir, o vegetar. La alternativa bien vale el esfuerzo en busca de una vida digna. Ya pasaron los tiempos en que el público aplaudía en Dinamarca la moraleja de la famosa comedia de Holberg «Jeppe paa Bjerget» mostrando los peligros que encerraba el hecho de tratar de cambiar de clase social. En la obra, el Barón Nilus encuentra a «Jeppe» borracho en un estercolero, y mientras duerme lo trasladan al Palacio, lo visten con un traje del Barón y éste ordena a sus criados que cuando Jeppe despierte le hagan creer que él es el dueño. La broma sigue, dándole de beber hasta que, vencido otra vez por el alcohol cuando ya empezaba a convencerse de su metamorfosis, vuelve a dormirse para despertar de nuevo en la miseria de su angustiada vida de campesino pobre. Quizás por contragolpe, Hol-

ficamente la actividad y los métodos de la cultura popular; otros como la creación de un Comité Consultivo de la división de educación de adultos de la Unesco, está ya en marcha; y la celebración del Seminario de Estudios, previsto en la conferencia de Elsinor, tendrá lugar al año justo de aquel primer acontecimiento, del 18 de junio al 29 de julio próximos. En ese Seminario, organizados en grupos, los educadores y los dirigentes de movimientos de juventud estudiarán de manera práctica los métodos y precisarán los temas que se compilaron en Elsinor. El lugar de reunión previsto se encuentra en Austria, en los alrededores de Salzburgo, en Salzkammergur, a orillas de un hermoso lago.

De Elsinor, la tierra que inmortalizó a Shakespeare, a Salzburgo, donde vivió la luz de este mundo Wolfgang Amadeo Mozart; es decir, del problema primero el del ser o no ser, al del sentir; de la angustia a la serenidad; de la tristeza infinita de la bruma del norte a la luz brillante de los Alpes de Salzburgo, que alegran con su música riente las aguas limpiadas del Salzach.

Si la sombra universal de Shakespeare, con su profundo sentido humano, presidió la



Salzburgo, la ciudad en que nació Mozart, cerca de la cual se encuentra Salzkammergur. En la foto puede verse la catedral en la que fué bautizado Mozart el día 28 de Enero de 1756.

MAYO  
13  
Sábado  
MUERE F. NANSEN

#### 9 Jose Luis Gay-Lussac

La vida de este hijo de pobres aldeanos que aprendió solo las matemáticas no es más que una sucesión impresionante de descubrimientos. En física, como en química, Gay-Lussac fué uno de los más prodigiosos fundadores de la ciencia moderna. A él se debe el primer enunciado de la ley de sobre las combinaciones de los gases... el descubrimiento del boro y del ácido bórico, del cianógeno y del ácido prúsico... la invención del barómetro de sifón. Cuando murió el 9 de Mayo de 1850 este sabio filósofo había sellado la unión de la física y de la química.

#### 13 Fridtjof Nansen



Las hazañas atléticas y de exploración polar hubiesen sido suficientes para dar celebridad a Nansen. A él se deben en gran parte la voga de los ski y de los deportes de invierno. Pero sobre todo Nansen fué un hombre profundamente devoto de la justicia y de la paz. En 1918 se consagró a la repatriación de prisioneros de guerra. Tres años más tarde no pudo, sin embargo convencer a la Sociedad de las Naciones para que participase en la lucha contra el hambre en Rusia. En contacto con la Cruz Roja internacional y casi sin ningún apoyo gubernamental se puso a trabajar, utilizando para ello a todos los hombres de buena voluntad que se le ofrecieron, sin distinción de raza, ni de religión. Gracias a eso logró salvar más de millón y medio de vidas humanas. Cuando en 1923, recibió el premio Nobel de la Paz, un editor danés ofreció a Nansen una suma igual al importe del premio y Nansen dedicó aquella fortuna a la fundación de granjas modelo en Rusia. Delegado de Noruega en Ginebra y más tarde Embajador en Londres, Fridtjof Nansen murió el 13 de Mayo de 1930.

#### 14 Jose Santos Chocano

Este gran poeta peruano, nacido en Lima el 14 de Mayo de 1875 ha sido uno de los más bril-

## Aniversarios MAYO

lantes cantores de la naturaleza americana en lengua española, y su poesía tiene la grandeza y la hermosura de la selva virgen. « Walt Whitman tiene el norte » — decía — « Yo poseo el sur ». Su primera publicación de tendencia socializante le valió la cárcel. La vida de Santos Chocano es más apasionante que una novela. Extraño a todo partido político, la idea central de su existencia fué la de unir en su obra España y América. Lo dijo claramente : « me siento Indio y Español, conquistador y adorador del Sol ».

#### 27 Roberto Koch

Médico de aldea en Prusia, Roberto Koch, estudió en primer término el bacilo del Carbunco descubierto por Pasteur y fué quien dió antes que nadie un cuadro completo de dicha enfermedad. En 1882 presentó a la Sociedad de Fisiología de Berlín su descubrimiento del bacilo de la tuberculosis volviendo con ello a la tradición de la escuela hipocrática sobre el carácter contagioso de esa enfermedad. Investigador infatigable, Koch murió hace cuarenta años el 27 de Mayo de 1910 a su regreso de un viaje científico a Insulindia y al Africa Ecuatorial.

#### 30 Un escritor español de lengua Zapoteca

Cristobal Agüero nació en México el 30 de Mayo de 1800. A los 18 años tomó el hábito de fraile Dominicano. Inmediatamente se consagró, como otros ilustres frailes misioneros en Indias, al estudio de las lenguas indígenas. La primera finalidad del Padre Agüero es natural que fuera la de propagación de la fé católica, pero en contacto con el pueblo campesino indígena se propuso redactar unos pequeños manuales que sirvieran para la lucha contra la miseria y la ignorancia, trabajando así a la manera de otro insigne religioso español el obispo de Michoacán Don Vasco de Quiroga, en problemas de los que hoy llamaríamos de educación fundamental. Mas tarde, el idioma de los campesinos le interesó de tal modo que se dedicó a enseñarlo y escribió en lengua zapoteca los « Evangelios de la Cuaresma » y unas « Reflexiones espirituales », antes de publicar su célebre « Diccionario de la lengua zapoteca ». Agüero, con el Padre Sigüenza, que escribió en nahua la Historia del México pre-cortesiano, con Fray Motolinía (nombre que significa en nahua el hermano pobre), y con el arzobispo Zumárraga de México, constituye la cohorte de los hombres que en los siglos XVI y XVII lucharon por elevar la condición humana y jurídica del indio maltratado y menospreciado por el encomendero.



# OTRO RENACIMIENTO EN ITALIA

por  
Mario ROSSI

**A**l que viaja actualmente por Italia suele resultarle difícil creer que una guerra devastadora haya esparcido, hace cinco años, la desolación y la ruina de su lento avance desde Sicilia hasta los Alpes.

Los puentes han sido reconstruidos; se limpiaron de escombros las carreteras; las iglesias fueron restauradas; se restauraron grandes obras de arte; aldeas enteras que habían sido arrasadas por las destrucciones alemanas o los bombardeos aliados, han resurgido. Los italianos se han afanado, en un esfuerzo colectivo, por reconstruir su país y sus tesoros artísticos.

La tarea fué difícil; terriblemente difícil, en realidad, ya que entre los destrozos de la guerra se contaban magníficos monumentos del pasado. Algunos de éstos se perdieron para siempre — la Abadía de Montecasino, el puente de la Santa Trinitá, los palacios medievales próximos al Ponte Vecchio de Florencia. Pero

otros, menos destruidos, se están restaurando con una competencia que honra a la ingeniosidad italiana.

La labor de restauración comenzó inmediatamente después de la guerra, bajo la dirección del Profesor R. nuccio Bianchi-Bandinelli, Director General de la División de Bellas Artes del Ministerio de Educación. La labor de reconstrucción se realizó con la mira de salvar el mayor número posible de monumentos o pinturas originales.

Todavía queda mucho por hacer. Hasta pequeños fragmentos han sido restituidos a los lugares que pertenecían en un principio. Las columnas demasiado mutiladas para que puedan sostener un techo se refuerzan con cemento, o por cualquier otro procedimiento de la arquitectura moderna, en vez de sustituirlas por otras nuevas. Las pinturas, dispersadas en rotos fragmentos, son restauradas de modo que se asemejen en la mayor medida posible a los originales; cuando falta un trozo, se indica su contorno con líneas de puntos.

No se trata en modo alguno de retocar las obras u ocultar los daños o el trabajo de restauración. El Profesor Bianchi-Bandinelli tiene demasiado respeto a las antigüedades para tolerar lo que considera como una falsificación. Cuando hay que reconstruir una pequeña parte de un viejo edificio y esa parte reciente se distingue mucho de la primitiva, se inscribe en cada piedra, nueva la fecha de la restauración.

De todas las ciudades italianas, la que más ha hecho, en relación con los daños sufridos, por reorganizar sus grandes colecciones de antigüedades y de obras de arte, es Nápoles. Está ya casi terminada la reconstrucción de la iglesia de San Martino, de la Florida, y de los Museos Nacional y Pompeyano. Especialmente ardua ha sido la tarea de restauración de monumentos tan maravillosos como la cúpula de los Gerolomini, la capilla de Sant'Anna dei Lombardi y las columnas derribadas de la Casa del Fauno y la Casa de Edipo Tufo en Pompeya.

Pero, la tarea más difícil fué, con mucho, la restauración de las terribles destrucciones sufridas por el Palacio Real de Nápoles, uno de los más suntuosos de Europa. Hoy, el palacio ha vuelto a recobrar casi su traza de antes de la guerra, y los inmensos salones han sido decorados como lo estuvieron durante los 122 años de ocupación francesa y española. El gusto y el espíritu de las reinas españolas y francesas han sido comprendidos y recreados con exquisita sensibilidad.

En Florencia progresa también rápidamente la reconstrucción de los monumentos artísticos destruidos. Los planos de un nuevo puente de Santa Trinitá aguardan sólo su aprobación por el Ministerio de Obras Públicas. Los barrios situados a orillas del Arno, que fueron destruidos por los alemanes antes de retirarse, resurgen a toda prisa, reproduciendo con fidelidad su primitivo aspecto. La Galería de los Oficios, en la que se exponen muchas



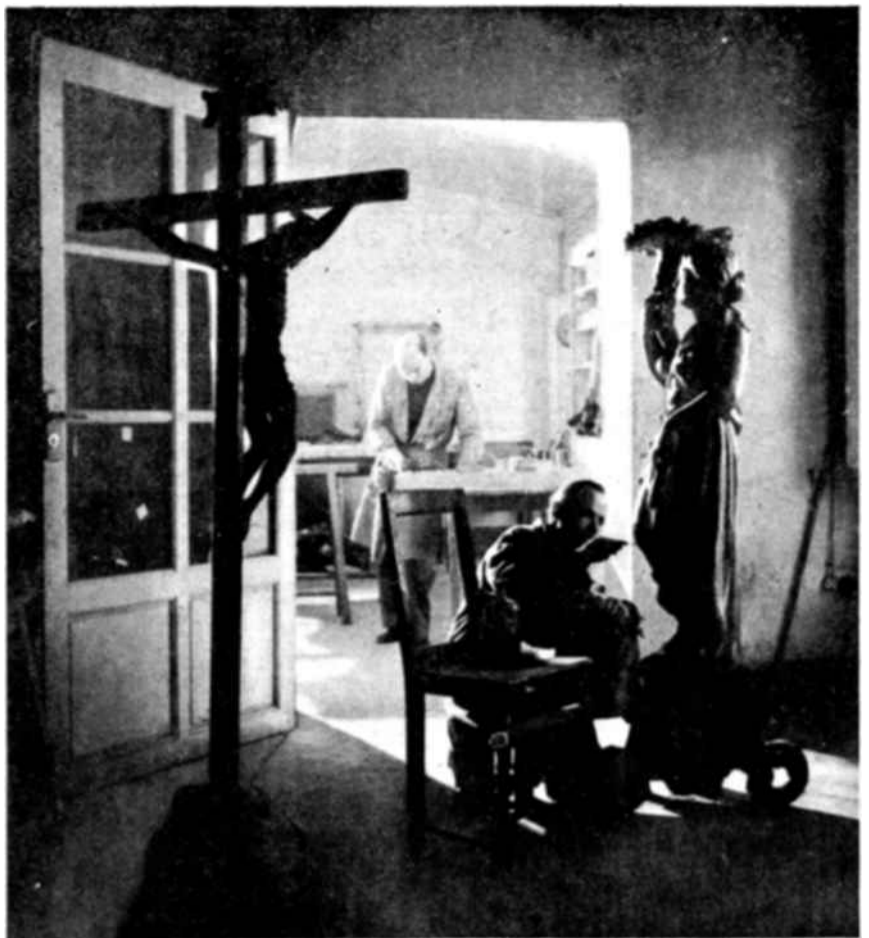
En Bolzano, donde el techo de la catedral sufrió serios perjuicios, los arquitectos encargados de su reparación, se abocaron con el problema creado por la escasez de ciertos materiales de construcción, particularmente madera. Como la presente foto muestra (arriba, a la derecha), superaron la dificultad reemplazando las vigas de madera por obra de cemento.

de las obras maestras más famosas del Renacimiento, ha sido restaurada por completo.

No poco del mérito de este rápido renacer se debe a los ejércitos aliados, que cooperando con los italianos hicieron posible la inmediata restauración de las obras de arte. Buena parte de los trabajos preliminares fué llevada a cabo gracias a la Sección de Monumentos, Bellas Artes y Archivos de la Comisión Aliada de Control. Esa sección, a su vez, fué ayudada por un comité especial para la protección de las obras de arte en las zonas de guerra, creado bajo los auspicios del Consejo norteamericano de Sociedades culturales, que había preparado du-



El arte de la restauración ha alcanzado en Italia un verdadero virtuosismo. Para ello, han aunado sus conocimientos la vieja artesanía toscana y los nuevos métodos científicos a ese propósito. De esta manera, los técnicos del Palacio Uffizi están considerados hoy como, probablemente, los mejores especialistas en su género.



Durante los combates que tuvieron lugar en la última guerra en torno y dentro de Florencia, algunos de los monumentos de esta hermosa ciudad — incluyendo el Palacio Pitti, que alberga inestimables tesoros de arte y en el que va a reunirse la Conferencia General de la Unesco — padecieron importantes perjuicios. Hoy, un equipo de especialistas trabaja incansablemente en el famoso taller de los Uffizi restaurando los lienzos y estatuas dañados.

rante dos años listas de monumentos que corrían peligro de ser destruidos, y que fueron señalados con círculos rojos en mapas especiales distribuidos a los aviadores aliados.

Los ejércitos aliados ayudaron particularmente a los italianos en lo referente a la recuperación de los tesoros artísticos robados por los alemanes y sacados de Italia. Los alemanes, al principio, sólo exportaron obras de arte « compradas » a particulares o a anticuarios. Pero después del armisticio entre Italia y los aliados, en septiembre de 1943, se llevaron sistemáticamente obras pertenecientes a colecciones públicas, con el falso pretexto de protegerlas.

Al comienzo de la guerra —según consta en un folleto redactado por el actual Ministro de Educación, Guido Gonella—, las obras de arte del Museo Nacional de Nápoles y de la pinacoteca fueron trasladadas, junto con otros tesoros de gran valor pertenecientes a

organizaban exposiciones y manifestaciones para celebrar la llegada de la Dánae del Ticiano.

Cuando comenzaron los bombardeos en masa de Berlín, los tesoros artísticos robados en Italia fueron enviados a una de las minas de sal de Alt-Aussee, cerca de Salzburgo. La orden fué dada en marzo de 1945, y el transporte se hizo con camiones, en dos etapas, a causa de las grandes nevadas. Las estatuas fueron embaladas de mala manera. Los cuadros no tenían protección de ninguna clase. Ahora se ha descubierto que algunos agentes de información italianos, actuando en virtud de órdenes especiales, siguieron secretamente el transporte hasta su destino, para volver luego a informar detalladamente a su gobierno. Esas informaciones fueron transmitidas luego a las autoridades aliadas.

Después de la ocupación de Austria occidental por el ejército americano, el depósito cayó en manos del Servicio de Bellas Artes del Ejército y, más tarde, las obras de arte fueron transferidas a Munich y alojadas en el antiguo cuartel general del partido nazi. Este se convirtió en el inmenso depósito de todas las obras de arte encontradas en la zona sur de Alemania. Con el tiempo, las obras maestras italianas fueron devueltas a su lugar de origen, después de haber sido minuciosamente restauradas.

De manera análoga se recuperaron numerosos tesoros artísticos robados en las galerías de Florencia. Los alemanes habían evacuado 58 cajas que contenían estatuas de mármol y de bronce, entre ellas obras maestras de Donatello y de Miguel Ángel, más 26 cajas de esculturas griegas. También se llevaron 291 cuadros, algunos de ellos del Ticiano, Botticelli, Rafael y Murillo, así como 25 cajas de pinturas de menor importancia. Fueron descubiertas éstas, en bastante buen estado, por las fuerzas aliadas en el norte de Italia, y devueltas a sus propietarios.

A pesar de las realizaciones pasadas, todavía queda mucho por hacer, especialmente en los pequeños centros donde los monumentos del pasado atestiguan un esplendor artístico igual al de las más célebres ciudades. Pero llena de satisfacción saber que los italianos están resueltos a restaurar todas las destrucciones provocadas por la guerra. Los planes venideros de la División de Bellas Artes no permiten dudas sobre la seriedad de sus intenciones.



iglesias, a tres depósitos alejados de cualquier objetivo militar: la Abadía de Cava dei Tirreni, el Convento de Mercogliano y la Abadía de Montecasino. Para hacer de esta última una fortaleza, los alemanes vaciaron más tarde aquel enorme almacén de Protección de Obras de Arte (Kunstschutz), que nunca toleró la menor intervención italiana. Antes de llegar al Norte, esos objetos de arte fueron trasladados en camiones de ciudad en ciudad, donde volvían a ser cargados y descargados. Muchos de ellos sufrieron graves daños. Una parte fué robada por para-caidistas de la División Goering, y secretamente enviada a Berlín, como homenaje a su Mariscal. El resto fué almacenado en el Palazzo Venezia, antigua residencia de Mussolini en Roma.

Inmediatamente después de la liberación de esta ciudad, una inspección llevada a efecto en los museos napolitanos reveló el inmenso valor artístico e intrínseco de las obras robadas. Faltaba la Dánae del Ticiano, amén de obras maestras como la Parábola de los Ciegos de Pieter Breughel, la Antea Cortesana, de Parmigianino, el Apolo Citarido, una de las más bellas estatuas descubiertas en Pompeya, así como ricas colecciones de joyas pompeyanas. En Berlín, mientras tanto, se

**El Correo**  
PUBLICATION DE LA ORGANISATION DE LA CONFERENCE MONDIALE DE LA CULTURE

UNESCO

REDACCION Y ADMINISTRACION :  
CASA DE LA UNESCO  
19, Av. Kléber, Paris-16<sup>e</sup>

★  
Redactor jefe : P. DU BERG  
Editor español : Dr. J. de BENITO  
★  
Reproducción autorizada  
★

Imprimerie GEORGES LANG, 11, rue Curial,  
Paris. — Publication Unesco 708.